

ПРАКТИКА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ. ТРЕНУВАЛЬНІ ВПРАВИ

Методичні вказівки до виконання практичних робіт
для студентів спеціальності
«Філологія (Германські мови та літератури, переклад включно)»



Хмельницький національний університет

**ПРАКТИКА
УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ.
ТРЕНУВАЛЬНІ ВПРАВИ**

*Методичні вказівки до виконання практичних робіт
для студентів спеціальності
«Філологія (Германські мови та літератури, переклад включно)»*

*Затверджено на засіданні кафедри
германської філології та перекладознавства.
Протокол № 6 від 5.02.2019*

Хмельницький 2019

Практика усного перекладу. Тренувальні вправи : методичні вказівки до виконання практичних вправ для студентів спеціальності «Філологія (Германські мови та літератури, переклад включно)» / Д. Е. Дмитрошкін. – Хмельницький : ХНУ, 2019. – 72 с.

Укладач: Дмитрошкін Д. Е., ст. викл.

Відповідальний за випуск: Бойко Ю. П., д-р філол. наук, проф.

Редактор-коректор: Яремчук В. С.

Технічне редагування і верстка: Ящук Ю. В.

Макетування здійснено редакційно-видавничим відділом Хмельницького національного університету (м. Хмельницький, вул. Інститутська, 7/1). Підп. до друку 27.03.2019. Зам. № 6є/19, електронне видання, 2019.

Вступ

Видання призначене для практичної роботи з дисципліни «Практика усного перекладу. Тренувальні вправи» в рамках спеціалізації студентів-перекладачів спеціальності «Германські мови та літератури (переклад включно)», а також може використовуватися студентами мовних спеціальностей інших навчальних закладів вищої освіти.

Метою розробки є формування знань, умінь і навичок, необхідних для виконання всіх видів усного перекладу (послідовний, синхрон-

ний, з аркуша) із застосуванням основних перекладацьких прийомів для адекватного відтворення оригінальних текстів.

Practice 1

A. Memory practice

1. *Do consecutive translation of the following rows of numbers.*

Try not to change the order of numbers:

6, 9, 14, 21, 61, 2, 89, 7	16, 24, 18, 91, 6, 49, 16, 37
9, 87, 13, 4, 36, 3, 42, 17	78, 17, 23, 6, 21, 25, 9, 18
34, 7, 19, 26, 8, 97, 32, 28	12, 84, 5, 93, 4, 73, 76, 15
1, 98, 56, 14, 67, 13, 49, 3	47, 8, 51, 18, 39, 49, 17, 82
57, 5, 16, 38, 5, 19, 58, 11	64, 5, 16, 79, 3, 46, 22, 7

2. *Do simultaneous translation of the following numbers:*

6, 8, 2, 11, 9, 15, 14, 13, 7, 2, 18, 22, 48, 5, 64, 98, 113, 156, 875, 51, 478, 621, 589, 313, 679 3, 9, 7, 16, 14, 2, 19, 35, 16, 97, 58, 28, 101, 423, 509, 677, 23, 906, 710, 654, 385, 817, 562, 574, 196.

3. *Translate the following dates:*

07.10.1997; 15.12.1984; 06.06.1987; 14.07.1793; 01.01.2000; 28.09.1465; 10.05.2010; 09.11.1214.

03.06.1975; 29.12.2003; 16.04.1697; 23.03.1962; 09.05.1945; 18.02.1589; 23.02.1977; 01.09.2015.

B. Translate the following words and word combinations verbally:

– annual world military expenditure; conventional weapons; nuclear – weapon states; armed forces; reductions; international political climate; exchange rates; standardized reporting system; military production; worldwide military expenditures; effective integrated reporting system; reporting instrument; increasing political support;

– with subsequent improvements; to reach a peak; to be estimated as; amounting to; to be spent on; to make up the bulk; to be accounted for by; to introduce a system; to recommend that Member States report annually; to use a system; to receive data on; to overcome a difficulty; costing of military production;

– after rising for a number of years; appears to have reached a peak; there are now grounds to expect; is estimated as still amounting to; to be the equivalent of more than; to be spent on conventional weapons; to make up the bulk of military expenditure; over all, some 80 percent of global military expenditure; to be accounted for by; to be of necessity imprecise; because of an insufficient availability of data; relating to differences in exchange rates; in order to overcome these problems; to reflect increasing political support for;

– standardized reporting system; military production; worldwide military expenditures; effective integrated reporting system; reporting instrument; increasing political support.

C. Consecutive translation

1. Translate the following sentences verbally:

1. Держави взяли на себе зобов'язання знищити запаси біологічної зброї або направити їх на використання в мирних цілях.

2. Ця Конвенція є єдиним міжнародним документом, відповідно до якого держави – учасниці зобов'язуються забороняти і запобігати розповсюдженню, розробці, виробництву та накопиченню запасів цілого виду зброї масового знищення.

3. Для міжнародного співтовариства ця Конвенція є орієнтиром в його діяльності з досягнення справжнього роззброєння щодо інших видів зброї та їх систем.

4. З часу проведення перших конференцій з розгляду дії Конвенції до неї приєдналися нові держави, у тому числі і найбільш важливі у військовому відношенні, в результаті чого число учасників Конвенції склало понад 100 держав.

2. Read / listen to the following word combinations and translate them at once:

– збройні сили; a standardised reporting system; щорічні світові воєнні витрати; exchange rates; звичайні озброєння; subsequent improvements; промислово розвинені країни; conventional weapons; держави, що володіють ядерною зброєю; price structure; собівартість військової продукції; the costing of military production; держави – члени; an effective integrated reporting system;

– понад 80 процентів від цієї суми витрачається на; appears to have reached a peak; після зростання протягом ряду років; is estimated as still amounting to; обсяг витрат як і раніше становить; to be the equivalent of more than; в результаті подальшого поліпшення політичного клімату в світі; there are now grounds to expect; що відповідає; to be spent on conventional weapons; основна частина військових витрат йде на; overall, some 80 percent of global military expenditure;

– на частку промислово розвинених країн припадає; to make up the bulk of military expenditure; числення світових військових витрат; to be accounted for by; to be of necessity imprecise; все зростаюча політична підтримка; because of an insufficient availability of data; неминуче носить неточний характер;

– relating to differences in exchange rates; доповіді, підготовлені на основі цієї системи; in order to overcome these problems; щорічно представляти Генеральному секретарю доповіді;

– to reflect increasing political support for: труднощі, пов'язані з відмінностями в обмінних курсах національних валют: after rising for a number of years.

3. Do consecutive sentence for sentence translation of the following text:

Після зростання протягом років щорічних світових військових витрат вони, мабуть, досягли найбільшої величини у 1990 році.

В результаті наступного поліпшення політичного клімату в світі, на даний час є підстави вважати, що їх обсяг зменшиться. Однак сьогодні обсяг світових військових витрат як і раніше складає понад 850 млрд дол. США на рік, що відповідає 1,7 млн дол. США на хв.

Понад 80 відсотків від цієї суми витрачається на звичайні види озброєння і збройні сили. Навіть у державах, з ядерною зброєю, основна частина військових витрат йде на звичайні види озброєння. В цілому ж, на частку промислово розвинених країн припадає майже 80 відсотків від загального обсягу військових витрат у всьому світі.

Обчислення світових військових витрат є не точним, зважаючи на брак даних. Крім того, існують труднощі, пов'язані з різницею в обмінних курсах національних валют, у системі військового виробництва і калькуляції собівартості військової продукції, а також у структурі цін в цивільному та військовому секторах економіки.

Для вирішення цих проблем Генеральна Асамблея Організації Об'єднаних Націй ввела в 1980 році стандартизовану систему звітності і згодом щороку рекомендувала державам – членам щорічно представляти Генеральному секретарю доповіді про рівень своїх військових витрат, підготовлені на основі цієї системи.

У 1988 році Генеральний секретар отримав дані з 28 країн, де використовувалася така система звітності.

Починаючи з 1987 року в резолюціях Генеральної Асамблеї знаходить своє відображення зростаюча політична підтримка ефективної комплексної системи звітності.

Practice 2

A. Memory practice

1. Do consecutive translation of the following rows of numbers.

Try not to change the order of numbers:

6, 46, 18, 2, 18, 12, 66, 7
35, 42, 2, 56, 6, 55, 16, 4
5, 22, 3, 64, 38, 22, 40, 17
3, 61, 19, 8, 6, 12, 84, 1
44, 2, 79, 91, 35, 69, 49, 56

23, 11, 5, 71, 15, 72, 4, 21
9, 20, 16, 38, 8, 65, 2, 39
2, 64, 18, 5, 3, 51, 90, 6
85, 33, 5, 19, 1, 13, 35, 49
27, 14, 60, 8, 33, 41, 9, 8

2. Do simultaneous translation of the following numbers:

6, 8, 4, 5, 29, 31, 18, 54, 17, 77, 64, 9, 1, 46, 265, 951, 117, 598,
326, 229, 467, 108, 693, 744.

1, 5, 7, 19, 68, 2, 3, 42, 35, 28, 47, 66, 75, 364, 931, 102, 450, 673,
888, 114, 542, 391, 465, 951.

3. Translate the following dates:

02.03.2018; 16.12.1991; 24.08.1991; 06.01.1547; 29.05.1947;
11.11.1811; 09.07.1956; 18.04.1756.

23.12.1965; 09.09.1569; 14.07.1885; 24.11.1966; 07.05.1944;
29.01.1742; 16.03.1952; 10.08.1842.

B. Translate the following words and word combinations verbally:

– official figures; transfer of armaments; comprehensive body of data;
arms transfers; constant 1985 dollars; small proportion; large proportion;
military expenditures; gross national product; direct claims; concessive
prices; offset arrangements; reciprocal sales; joint agreements; a supplying
country; a recipient country; licensing agreements; military equipment;

– figures covering the international transfer of armaments; measu-
red in constant 1985 dollars; to grow to a peak of; a small proportion of
world – military expenditures; to represent a large proportion of the gross
national product; the value of these transfers; if full account could be taken
of; transactions which minimise direct claims on foreign exchange reserves.

C. Consecutive translation

1. Translate the following sentences verbally:

1. Ця Конвенція є однією з ланок у серії багатосторонніх угод про часткові заходи у сфері обмеження озброєнь та роззброєння, які були укладені протягом минулих двох десятиліть.

2. Кожну з цих угод, спрямовану на поступове досягнення мети загального і повного роззброєння, обмеження, скорочення і остаточну ліквідацію зброї масового знищення, одним з видів якої є біологічна і токсинна зброя, слід розглядати як невідкладне завдання.

3. Я переконаний, що проведений вами розгляд дії Конвенції буде служити цій високої мети і, таким чином, з'явиться матеріальним наповненням процесу роззброєння.

4. Друга Конференція учасників Конвенції про заборону розробки, виробництва та накопичення запасів бактеріологічної (біологічної) і токсинної зброї та про її знищення – така її офіційна назва – була скликана для забезпечення виконання цілей преамбули і положень Конвенції та для розгляду нових наукових досягнень, що мають відношення до Конвенції.

2. Read / listen to the following word combinations and translate them at once:

– вартість поставок; concessive prices; безпосереднє витрачання; transfer of armaments; пільгові ціни; arms transfers; взаємний залік зобов'язань; constant 1985 dollars; зустрічні поставки; small proportion; спільні угоди; military expenditures; країна – одержувач; gross national product; країна – постачальник; direct claims; військова техніка; comprehensive body of data; ліцензійні угоди; offset arrangements; запаси іноземної валюти; reciprocal sales;

– угоди; official figures; невелика частка; joint agreements; валовий національний продукт; a supplying country; всеосяжна інформація; a recipient country; світові поставки зброї; licensing agreements; невелика частка; military equipment;

– згідно з підрахунками; measured in constant 1985 dollars; офіційних даних про міжнародні постачання зброї немає; a small proportion of world military expenditures; в доларах за курсом 1985 року; to represent a large proportion of the gross national product; якби була можливість врахувати ті угоди; the value of these transfers; становить лише невелику частку від загального обсягу військових витрат; figures covering the international transfer of armaments; вартість цих поставок була б вище; to grow to a peak; зводити до мінімуму безпосереднє витрачання запасів іноземної валюти; if full account could be taken of; вони відіграють важливу роль у постачанні зброї та військової техніки; transactions which minimise direct claims on foreign exchange reserves.

3. Do consecutive sentence-for-sentence translation of the following:

Офіційних даних про міжнародні постачання зброї немає, при цьому відсутня всеосяжна інформація, на основі якої можна було б провести такий аналіз. Проте, згідно з підрахунками, обсяг міжнародних поставок зброї, виміряний в доларах за курсом 1999 року, зріс з 43,7 млрд дол. США в 1996 році до 56,9 млрд дол. США в 1997 році, а потім знову знизився до рівня 46,8 млрд дол. США в 1998 році. Хоча ця сума і становить лише невелику частку від загального обсягу військових витрат, вона включає витрати, що становлять значну частину ВВП деяких країн.

Вартість цих поставок була б вищою, якби була можливість врахувати ті угоди, які зводять до мінімуму безпосереднє витрачання запасів іноземної валюти на основі використань пільгових цін, позик, взаємного заліку зобов'язань та зустрічних поставок. Спільні угоди між країною – постачальником і одержувачем і ліцензійні угоди про виробництво країною – одержувачем також відіграють важливу роль у постачанні зброї та військової техніки.

Practice 3

A. Memory practice

1. *Do consecutive translation of the following rows of numbers.*

Try not to change the order of numbers:

1, 22, 31, 65, 7, 4, 28, 91	5, 46, 78, 55, 44, 5, 25, 90
73, 5, 40, 81, 3, 52, 66, 2	29, 55, 96, 4, 68, 2, 79, 5
51, 6, 32, 9, 33, 7, 92, 15	8, 34, 67, 1, 39, 53, 98, 6
42, 23, 9, 574, 8, 24, 62	7, 43, 95, 9, 99, 1, 26, 38
85, 2, 41, 76, 9, 30, 47, 56	35, 6, 54, 17, 37, 45, 69, 2

2. *Do simultaneous translation of the following numbers:*

5, 9, 1, 22, 18, 3, 46, 7, 25, 61, 29, 55, 276, 311, 409, 218, 743, 81, 64, 987, 549, 633, 473, 965, 112.

2, 6, 8, 13, 25, 34, 9, 5, 4, 62, 47, 28, 129, 540, 375, 564, 911, 68, 92, 475, 288, 347, 666, 823, 217.

3. *Translate the following dates:*

18.11.2016; 04.07.1962; 11.09.1425; 31.12.2005; 01.09.1564; 26.02.1985; 16.06.1966; 28.03.2015.

23.10.1956; 09.03.1647; 13.12.1569; 29.01.2011; 06.05.1232; 19.04.1978; 20.08.1995; 12.06.1452.

B. Translate the following words and word combinations verbally:

– widespread knowledge; basic technology; crude atomic device; atomic bombs; nuclear – weapon states; miscalculation; equipment failure; command, control, communications and intelligence systems; terrorist act;

– in order of acquisition; by accident; directly or indirectly involved; easily available; following an equipment failure; as a result of a terrorist act;

– with increasingly widespread knowledge; the capability to produce a crude atomic device; to become easily available; to pursue such a development; to be employed connection with a military conflict; might be used by accident or miscalculation following an equipment failure.

C. Consecutive translation

1. Translate the following sentences verbally:

1. Попри низку розбіжностей у поглядах, що виявились у роботі конференції, особливо з питань, що стосуються процедур дотримання та перевірки, Конференція була успішно завершена прийняттям на основі консенсусу фінальної декларації.

2. Після схвалення Генеральною Асамблеєю в грудні 1971 р. Конвенція про біологічну зброю була відкрита для підписання 10 квітня 1972 в Лондоні, Москві та Вашингтоні – столицях держав-учасниць, уряди яких були призначені депозитаріями, – і після ратифікації 22 державами набула чинності 26 березня 1975 р.

3. У фінальній декларації, прийнятій консенсусом, учасники Конференції відзначили, що друга Конференція з розгляду дії Конвенції буде проведена на прохання більшості держав-учасниць в період між 1985 і 1990 роками.

4. Виходячи з цього, Генеральна Асамблея ухвалила в 1984 р. резолюцію (39 / 65 D), в якій вона зазначила, що на прохання більшості держав-учасниць друга Конференція з розгляду дії Конвенції буде проведена в 1986 р. і що для цих цілей буде створений підготовчий комітет.

2. Read / listen to the following word combinations and translate them at once:

– широке поширення; basic technology; ядерні озброєння; equipment failure; держави, що володіють ядерною зброєю; crude atomic device; порушення функціонування; atomic bombs; помилка в розрахунках; widespread knowledge; три десятиліття; nuclear – weapon states; поломка обладнання; miscalculation; аналіз інформації; command, control, communications and intelligence systems; базова технологія; terrorist act; прямо або побічно;

– по мірі все більш широкого поширення знань про; the capability to produce a crude atomic device; були скинуті атомні бомби; to pursue such development; в зв'язку з виникненням військового конфлікту; with increasingly widespread knowledge; країни, що бажають розробити таку зброю; to be employed in connection with a military conflict; легко виготовити нескладне атомний пристрій; to become easily available; в порядку придбання; might be used by accident or miscalculation following an equipment failure; держави, що володіють ядерною зброєю; as a result of a terrorist act; сталося кілька випадків поломки обладнання.

3. Do consecutive sentence-for-sentence translation of the following:

В даний час існує п'ять держав: в порядку надбання ядерної зброї – Сполучені Штати (1945 р.), Радянський Союз (1949 рік),

Сполучене Королівство (1952 рік), Франція (1960 рік) і Китай (1964 рік).

В міру більш широкого поширення знань по базовій технології виробництва ядерної зброї, країни, які бажають розробити таку зброю, можуть легко виготовити атомний пристрій.

Хоча сучасні ядерні озброєння ніколи не застосовувалися з часів Другої світової війни, коли на Хіросіму і Нагасакі були скинуті атомні бомби, вони можуть бути, ймовірно, використані у зв'язку з виникненням військового конфлікту, в якому прямо або побічно братимуть участь держави, що володіють ядерною зброєю.

Крім того, існує також небезпека того, що ядерна зброя може бути застосована випадково або через прорахунок внаслідок поломки обладнання або порушення функціонування систем командування, управління, зв'язку та збору та аналізу інформації однієї або декількох держав, що володіють ядерною зброєю, або в результаті терористичного акта.

Як повідомляють, за останні три десятиліття відбулося декілька випадків поломки обладнання або інших серйозних інцидентів.

Practice 4

A. Memory practice

1. *Do consecutive translation of the following rows of numbers.*

Try not to change the order of numbers:

95 64 23; 78 21 38; 96 94 25; 85 26 13; 79 14 57; 85 45 29; 72 91 18; 15 43 86; 72 46 87; 23 99 17; 66 27 11; 78 46 11; 97 65 28 21 33 34; 61 16 12; 49 71 83; 36 18 49; 55 73 12; 77 84 59; 16 29 36; 46 11 19; 91 53 97; 85 56 24; 36 13 34; 26 52 94.

2. *Do simultaneous translation of the following numbers:*

43, 9, 76, 51, 9, 10, 67, 5, 13, 70, 3, 55, 7, 3, 38, 27, 21, 8, 45, 7, 9, 18, 93, 4, 25, 50, 3, 1, 30, 73, 44, 9, 85, 4, 90, 13, 61, 7, 74, 21, 50, 5, 3, 1, 37, 12, 98, 44, 9, 52, 16, 21, 33, 7, 4, 11, 96, 53, 5, 19, 43, 20, 77, 45, 50, 6, 2, 15, 99, 8, 45, 9, 7, 85, 13, 2, 54, 66, 91, 30, 4, 62, 77, 8, 17, 40, 19, 4, 63, 66, 92, 5, 81, 20, 52, 3, 80, 57, 72, 3.

3. *Translate the following dates and words:*

September 16, March 7, December 11, June 23, August 1, July 4, October 16, November 18, August 26, April 12, May 10.

1. Green, road, memory; swallow, accident, break; indignation, drive, fiction; September, lake, beam; frozen, March, building; acquisition, transparent, rolling; embassy, flag, communication; journal, abnormality, reference; verbose, emission, assimilation; marsh, survive, generation.

2. Полюс, магніт, столиця; імпровізація, досліджувати, покращувати; колір, стовбур, фольга; лікар, пейзаж, морський; ландшафт, вчений, білий; каструля, вікно, зменшуватись; говорити, вдівець, онук; поспішати, супутник, промінь; низький, шлях, міркувати; черга, холодний, спека.

3. Fence, відмова, boat; зустріч, скасувати, castle; request, яскравий, кафедра; summit, стрибати, jam; valley, шедевр, ланцюг; snake, leap, стиль; exploration, долучити, malfunction; інвестиція, неймовірний, acceleration; чорний, snowstorm, rattle; підпис, горище, metaphor; bike, оточення, боротися; musician, slums, promotion; гітара, cave, об'їзд; leaflet, translation, школяр; постіль, system, focus; просторий, operation, переносити; перо, compatibility, sports; склад, vehicle, молодь; іменник, abuse, постачати; significant, біс, угода.

B. Snowball repetition. Repeat/translate the following sentences:

1. Колесо було вперше використано близько 3500 р. до н.е.
2. Колесо було вперше використано близько 3500 р. до н.е. гончарями в Месопотамії, або в Центральній чи Східній Європі.
3. Більшість вчених вважає, що колесо було вперше використано близько 3500 р. до н.е. гончарями в Месопотамії, або в Центральній чи Східній Європі.
4. Більшість вчених вважає, що колесо (або круг) було вперше використано близько 3500 р. до н.е. гончарями в Месопотамії (сучасний Ірак), або в Центральній чи Східній Європі.
5. Більшість вчених вважає, що колесо (або круг) було вперше використано близько 3500 р. до н.е. гончарями в Месопотамії (сучасний Ірак), або в Центральній чи Східній Європі, однак перший датований документ про використання колеса для перевезення відноситься лише до 3220 р. до н.е.
6. Більшість вчених вважає, що колесо (або круг) було вперше використано близько 3500 р. до н.е. гончарями в Месопотамії (сучасний Ірак), або в Центральній чи Східній Європі, однак перший датований документ про використання колеса для перевезення відноситься лише до 3220 р. до н.е. – месопотамська мозаїка.
7. Більшість вчених вважає, що колесо (або круг) було вперше використано близько 3500 р. до н.е. гончарями в Месопотамії (сучасний Ірак), або в Центральній чи Східній Європі, однак перший датований документ про використання колеса для перевезення відноситься лише до 3220 р. до н.е. – месопотамська мозаїка, на якій зображений віз на колесах, з'єднаних металевими скобами.

C. Consecutive translation

1. Do consecutive translation of the following sentences:

1. Військова діяльність у космічному просторі спрямована на виконання традиційних допоміжних завдань.

2. Свої завдання військові вирішують у п'яти галузях: зв'язок, розвідка і спостереження, навігація, метеорологія та геодезія.

3. За допомогою супутникових засобів зв'язку можна легко здійснювати командування і керування.

4. Системи космічного базування з цієї причини є дуже привабливими для військового керівництва.

2. Translate the following text at sight:

Up, Up and Away

On Monday, out of the clear sky, the local travel agent telephoned Janice to tell her that she had won two tickets to the Albuquerque International Balloon Fiesta in New Mexico.

Janice and John, her husband, had always wanted to go ballooning at the festival, but they thought that such a trip was beyond their reach. She was walking on air when she telephoned John to tell him the good news. At first, John thought that Janice was joking and full of hot air, but when he realized that she was not building castles in the air, his annoyance vanished into thin air. As soon as John came home from work, Janice and John eagerly talked about the trip. Soon their plans grew by leaps and bounds. Janice's head was in the clouds all the time because she was anticipating the trip and her first balloon ride.

Two weeks before the trip, Janice was rushed to the hospital. After examining her, the doctor burst her bubble when he said that she would need an operation. The doctor's decision went over like a lead balloon. Janice was devastated. Now their balloon vacation was up in the air. She knew that without the free tickets, the cost of the trip would be sky high. But Janice was lucky. The operation was not serious, and she begged the doctor to let her go on the trip. One week later, Janice and John took their dream trip. They were on cloud nine as their balloon rose into the blue sky. Janice smiled and thought: sometimes it pays to reach for the sky.

3. Do consecutive sentence-for-sentence translation of the following:

Grand Canyon

It's universally agreed that no one has ever been able to do justice to the Grand Canyon, the crown jewel of natural wonders and America's number-one beauty spot. Located 60 miles north of Williams and 80 miles north of Flagstaff, it lies inside the state of Arizona. For convenience's sake, it is divided into four areas, the South, West, North and East Rims, with most of the activity centred on the South Rim.

The course of history can be tracked through the Canyon's layers. The upper layers of rock, the Kaibab and Toroweap formations of the Permian Age, were formed around 250 million years ago. At the foot of the Inner Corge are some of the oldest exposed rocks on earth – the hard black rocks of the Precambrian Age. The Colorado River began curving its way through the rock between 6 and 25 million years ago.

The Canyon was first sighted by white people in 1540, when a group of Spanish soldiers led by Captain Garcia Lopez de Cardenas stumbled across it. But the Captain had been sent on an expedition by Vasquez de Coronado to find settlements described by Hopi Indians; he had embarked on a treasure hunt for the legendary Cities of Gold and was not in the least impressed by the canyon, which to him was an obstacle and an irritation.

Practice 5

A. Memory practice

1. Do consecutive translation of the following rows of numbers.

Try not to change the order of numbers:

4, 11, 8, 19, 65, 3, 13, 7	56, 9, 14, 36, 7, 45, 59, 82
6, 68, 21, 5,76, 9, 24, 93	39, 17, 85, 5,33, 11, 8, 61
73, 4, 68, 23,5, 49, 82, 56	15, 27, 1, 75,7, 53, 22, 76
8, 31, 52, 17,16, 2, 48, 39	47, 2, 58, 17, 44, 79, 80, 3
43, 6, 97, 24, 5, 13, 72, 26	45, 8, 12, 63, 2, 55, 27, 8

2. Do simultaneous translation of the following numbers:

3, 1, 5, 18, 6, 15, 13, 19, 2, 7, 11, 43, 57, 1, 83, 37, 163, 276, 575, 38, 572, 831, 259, 383, 930.

4, 9, 1, 12, 17, 3, 15, 46, 15, 78, 28, 73, 271, 680, 306, 660, 41, 586, 347, 304, 769, 617, 679, 863, 706.

3. Translate the following dates:

15.1.1934; 25.06.2006; 06.07.2018; 17.11.1358; 09.01.2007; 19.06.1267; 12.07.2006; 07.11.1459.

23.08.1128; 17.12.2013; 02.08.1454; 26.112.1297; 19.03.1578; 29.04.2013; 14.10.1947; 06.09.2015.

B. Snowball repetition. Repeat/translate the following sentences:

1. Зубна щітка було винайдена в Китаї.
2. Зубна щітка була винайдена в 1498 р. в Китаї.

3. Згідно з китайською енциклопедією XVII ст., зубна щітка була винайдена в 1498 р. в Китаї.

4. Згідно з китайською енциклопедією XVII ст., зубна щітка була винайдена в 1498 р. в Китаї; вона була зроблена з волосся, закріпленого на дерев'яній ручці.

5. Згідно з китайською енциклопедією XVII ст., зубна щітка була винайдена в 1498 р. в Китаї, і, відповідно до опису, вона була зроблена з волосся, закріпленого під прямим кутом на дерев'яній ручці.

6. Згідно з китайською енциклопедією XVII ст., зубна щітка була винайдена в 1498 р. в Китаї, і, відповідно до опису, вона була зроблена з волосся, закріпленого під прямим кутом на дерев'яній ручці та майже не відрізнялась від сучасної нейлонової.

7. Згідно з китайською енциклопедією XVII сторіччя, зубна щітка була винайдена в 1498 р. в Китаї, і, відповідно до опису, вона була зроблена з волосся, закріпленого під прямим кутом на дерев'яній ручці та майже не відрізнялась від сучасної нейлонової, яка, до речі, вперше з'явилась на американському ринку в 1938 р.

8. Згідно з китайською енциклопедією 17-го сторіччя, зубна щітка була винайдена в 1498 р. в Китаї, і, відповідно до опису, вона була зроблена з волосся, закріпленого під прямим кутом на дерев'яній ручці та майже не відрізнялась від сучасної нейлонової, яка, до речі, вперше з'явилась на американському ринку в 1938 р. і називалась «чарівна зубна щіточка лікаря Веста».

C. Consecutive translation

1. Translate the following sentences verbally:

1. In December 1988, the General Assembly requested the Secretary – General to follow future scientific and technological developments, especially those with potential military applications, and to evaluate their impact on international security.

2. The decision of the General Assembly was the result of an initiative by India.

3. Країни – учасники висловили також думку про те, що будь-яка технологія в силу самої своєї природи може бути об'єктом подвійного використання.

4. З метою надання Генеральному секретарю допомоги у здійсненні її мандата була проведена серія консультацій за участю науковців, аналітиків, що займаються стратегічними проблемами, і політиків.

2. Translate the text at sight:

З ялинковою гірляндою пов'язана красива легенда. Коли на світ з'явилося немовля Ісус, пальма, маслина і ялинка зібралися, щоб його привітати. У маслини і пальми були плоди, які вони могли під-

нести Христу як дарунок, а у ялинки не було нічого, крім колючої хвої і липкої смоли. Маслина і пальма висміяли ялинку.

За тим що відбувається спостерігав ангел, він зглянувся над скромною ялинкою, махнув рукою, і з неба на колючі гілки опустилася зірка, розсипавшись по всьому дереву безліччю яскравих вогнів.

Саме до веселих зоряних вогників і потягнулися руки Ісуса.

Вважається, що ідея першої електричної гірлянди прийшла американському телеграфісту Ральфу Морісу. З початку 1807-х років на телефонних пультах використовували нитки невеликих сигнальних електричних ламп. Морріс придумав прикрашати такими нитками новорічну ялинку.

Авторство електричної гірлянди приписують і помічникові знаменитого винахідника Томаса Едісона, Едварда Джонсона. У 1882 р. він розфарбував в червоний, синій і білий кольори 80 малих електричних ламп і поєднав їх разом. Джонсон зібрав журналістів на презентацію винаходів, але тоді електрична гірлянда нікого не зацікавила.

3. Do consecutive sentence-for-sentence translation of the following text:

The only way to explain the reaction to Merriam-Webster's year-end announcement that «doggo» was one of the dictionary's «Words We're Watching» is to use another colloquialism: Twitter lost its damn mind.

It wasn't the first time Merriam, the hippest dictionary that ever was (sorry, Oxford), incorporated internet-beloved words into its corpus; it recently added definitions for the terms «troll,» «woke,» and «hashtag.» Nor was it the first time social media reacted strongly to such a move (see: the Great «Shade» Elation of 2017).

But for the prestigious lexical arbiter to acknowledge doggo's place and popularity was a win for practitioners of «Doggo Speak,» a specialized vernacular used primarily in memes extolling the cuteness of dogs. (DoggoSpeak includes fun-to-say made-up words like doggo, pupper, flufferino, and doge.)

You probably don't have to be fluent to translate, though NPR did a thorough deep-dive on the vocabulary.)

The announcement was also a recognition by Merriam that its original entry for «doggo»— defined as «in hiding – used chiefly in the phrase to lie doggo» – was out of step with its more current incarnation. «The nature of lexicography in general is that it always lags behind language, and that's the case with doggo,» says Merriam-Webster associate editor Kory Stamper.

«The real swell of the modern doggo wave came in 2016 and 2017 with the popularization of the We Rate Dogs Twitter account».

Practice 6

A. Memory practice

1. Do consecutive translation of the following rows of numbers.

Try not to change the order of numbers:

3, 14, 81, 9, 76, 9, 24, 93	25, 2, 11, 4 1, 49, 3, 58
34, 7, 93, 13, 45, 78, 8, 61	5, 93, 2, 9 13, 2, 32, 88
17, 6, 32, 4, 5, 49, 82, 56	16, 97, 8, 11 5, 7, 29, 3
2, 90, 47, 19, 16, 2, 48, 39	33, 3, 65, 10 6, 90, 16, 48
85, 7, 31, 16, 5, 13, 72, 26	9, 70, 45, 66 56, 19, 4, 31

2. Do simultaneous translation of the following numbers:

71, 8, 40, 15, 43, 9, 76, 51, 9, 10, 67, 5, 13, 70, 3, 55, 7, 3, 38, 256, 109, 557, 984, 238, 146.

27, 21, 8, 45, 7, 9, 18, 93, 4, 25, 50, 3, 1, 30, 73, 167, 453, 320, 459, 861, 760, 122, 834, 657, 647.

3. Translate the following dates:

01.12.1943; 26.02.1900; 05.05.1988; 20.06.1988; 17.08.1370; 30.03.2009; 31.01.2018; 16.10.1921; 16.04.1967; 26.12.2011.

20.08.2015; 01.11.1949; 19.06.1921; 03.07.1887; 15.09.1761; 22.10.1490.

B. Snowball repetition. Repeat/translate the following sentences:

1. В різні історичні епохи в якості грошей використовували абсолютно різні предмети.

2. В різні історичні епохи в якості грошей використовували абсолютно різні предмети: мідні прутки, дорогоцінне каміння, мушлі, худобу і навіть сіль.

3. В різні історичні епохи в якості грошей використовували абсолютно різні предмети: мідні прутки, дорогоцінне каміння, мушлі, худобу і навіть сіль, однак першими відомими монетами були лідійські монети з електри.

4. В різні історичні епохи в якості грошей використовували абсолютно різні предмети: мідні прутки, дорогоцінне каміння, мушлі, худобу і навіть сіль, однак першими відомими монетами були лідійські монети з електри – природний сплав золота і срібла.

5. В різні історичні епохи в якості грошей використовували абсолютно різні предмети: мідні прутки, дорогоцінне каміння, мушлі,

худобу і навіть сіль, однак першими відомими монетами, що дійшли до нас, були лідійські монети з електри – природний сплав золота і срібла.

6. В різні історичні епохи в якості грошей використовували абсолютно різні предмети: мідні прутки, дорогоцінне каміння, мушлі, худобу і навіть сіль, однак першими відомими монетами, що дійшли до нас, були лідійські монети з електри – природний сплав золота і срібла – з відчеканеним царських гербом.

7. В різні історичні епохи в якості грошей використовували абсолютно різні предмети: мідні прутки, дорогоцінне каміння, мушлі, худобу і навіть сіль, однак першими відомими монетами, що дійшли до нас, були лідійські монети з електри – природний сплав золота і срібла – з відчеканеним царських гербом, на якому зображені лев та бик.

8. В різні історичні епохи в якості грошей використовували абсолютно різні предмети: мідні прутки, дорогоцінне каміння, мушлі, худобу і навіть сіль, однак першими відомими монетами, що дійшли до нас, були лідійські монети з електри – природний сплав золота і срібла – з відчеканеним царських гербом, на якому зображені лев та бик, відчеканені за наказом царя Гига.

9. В різні історичні епохи в якості грошей використовували абсолютно різні предмети: мідні прутки, дорогоцінне каміння, мушлі, худобу і навіть сіль, однак першими відомими монетами, що дійшли до нас, були лідійські монети з електри – природний сплав золота і срібла – з відчеканеним царських гербом, на якому зображені лев та бик, відчеканені за наказом царя Лідії (зараз Турція) Гига.

C. Consecutive translation

1. Translate the following sentences verbally:

1. Ці технічні досягнення відкривають також можливість для здійснення в космосі безлічі нових військових завдань.

2. Головними завданнями в цій галузі є розробка ядерної зброї космічного базування і створення супутникових систем ПКО (проти-космічної оборони).

3. Витрати, пов'язані з виконанням цих завдань, як і раніше не піддаються обчисленню.

4. Усунення підозр щодо намірів протилежної сторони відповідає взаємним інтересам військових держав, які володіють певним військово – космічним потенціалом.

5. Окремі оцінки стану справ у кожній з цих галузей було підготовлено зовнішніми експертами.

6. The broad fields in which scientific and technological developments are taking place were identified as: information technology, biotechnology, materials technology, nuclear technology and space technology.

7. These assessments were discussed by a wider group of experts at a high – level conference on «New trends in science and technology: implications for international peace and security», held in April 1990 in the city of Sendai, Japan.

8. У ході Конференції, на яку прибули близько 100 учасників із понад 20 країн, були розглянуті питання, пов'язані з технологічними змінами і глобальною безпекою, новими технологіями та прагненням забезпечити безпеку в епоху, що прийшла на зміну «холодній війні», а також з розробкою національної політики та міжнародної дипломатією в епоху стрімкого зростання технічного прогресу.

2. Translate the text at sight:

Concerns remain

Humphreys' resignation from the board of regents was just one of the calls made by concerned members of the public. At the Dec. 12 rally, Homophobia Has No Place on Our Campus: Protest Kirk Humphreys, speakers cited a need for the university to expand its nondiscrimination policy to regents, who are currently exempt.

«The harm that was done cannot be retracted,» said Kay Holladay, a Norman resident and regional director of PFLAG (Parents, Families and Friends of Lesbians and Gays) National.

Holladay attended the Dec. 21 regents meeting.

«I have spent lots of time reading the University of Oklahoma's nondiscrimination policy as well as its ethics policy,» she said. «I think every single regent should square up with those policies. If one does not, that person should resign.»

J.D. Baker, OU Student Government Association president, said he appreciated the apology made by Humphreys and believed it to be vital for the university community. Students want university leaders, including regents, who are inclusive and understand the unique needs of students, he said.

Humphreys serves as one of two OU representatives on the board of John Rex, which is a public charter school in downtown Oklahoma City authorized by OU and serving Oklahoma City Public School (OKCPS) students. Humphreys' comments were met with calls from parents for his resignation from the school board. Parents stated his words had harmed the school's LGBT families and their allies and were not in line with the character lessons taught to students. OU, OKCPS and Oklahoma City Quality Schools appoint John Rex board members, who select three additional board members. Humphreys serves as chair.

Humphreys, who served as mayor from 1998 through 2003, led OKC through approval of MAPS for Kids, the \$700 million school program funded by the MAPS tax. John Rex was constructed through MAPS for

Kids funding as well as other city funding streams and private donations. Humphreys stated he serves on the John Rex board at the «pleasure of OU.» «OU is not my only path onto that board,» Humphreys said.

3. Do consecutive sentence-for-sentence translation of the following text:

Найбільше море в світі

Тепер можна поговорити про найбільше море нашої планети. Його заслужено називають дивом природи, адже береги цього моря – океанські течії, одна з яких Гольфстрім. І в залежності від сезону і спрямування цих течій може змінюватися і площа загадкового Саргасового моря. Через це дуже складно точно назвати його розміри, але вчені припускають, що максимальна його величина – близько 8 мільйонів кв. км.

Свою назву Саргасове море отримало через велику кількість світло-зелених водоростей, які в достатку ростуть в його водах. Причому це море є їхнім будинком, вони в ньому зароджуються, і тут-таки вмирають. Завдяки бульбашкам з повітрям, водорості постійно утримуються на поверхні води, одночасно будучи основною їжею для морських мешканців.

Ще однією особливістю цього моря є те, що саме в ньому відбувається нерест європейського і американського вугра. Риби пропливають тисячі кілометрів, щоб завести тут потомство і загинути. Тепла спокійна вода і велика кількість їжі створюють ідеальні умови для того, щоб молоді вугри вирости і зміцніли.

Після цього вони відправляються до місць свого основного проживання.

Саргасове море дивує своєю флорою і фауною. Саргасове море здавна вважалося загадковим і таємничим. Воно користувалося поганою славою у мореплавців, так як чимало суден застрягло і загинуло в цих водах. Але відбувалося це не через скупчення водоростей, як вважали раніше, а через часті штили.

Часом кораблі насправді не могли рушити з місця, поки на борту не закінчувалися всі їстівні припаси і вода.

Але зовнішній спокій Саргасового моря оманливий. В його глибинах величезними потоками води створюються потужні вихори, що піднімаються знизу вгору. Ці вихори головним чином впливають на температуру води. Вона може змінюватися від +18 до +28 градусів за Цельсієм. Але для морського відпочинку вам доведеться вибрати яке-небудь інше море, так як в Саргасовому скупатися практично неможливо через відсутність підходів до води.

Practice 7

A. Memory practice

1. *Do consecutive translation of the following rows of numbers.*

Try not to change the order of numbers:

3, 80, 6, 91, 59, 5, 10, 27
52, 11, 4, 94, 73, 7, 31, 50
66, 14, 8, 21, 17, 57, 40, 6
3, 80, 45, 99, 9, 90, 48, 64
1, 40, 54, 18, 16, 5, 31, 44

39, 11, 7, 3, 8, 20, 3, 84
29, 95, 87, 5, 46, 1, 22, 97
65, 81, 4, 99, 70, 62, 21, 4
16, 77, 44, 17, 54, 6, 3, 67
8, 1, 34, 96, 33, 84, 12, 45

2. *Do simultaneous translation of the following numbers:*

45, 9, 7, 85, 13, 2, 54, 66, 91, 30, 4, 62, 77, 8, 17, 154, 239, 607,
489, 338, 580, 648, 294. 809. 670.

40, 19, 4, 63, 66, 92, 5, 81, 20, 52, 3, 80, 57, 72, 3, 118, 497, 206,
461, 337, 201, 119, 389, 648, 598.

3. *Translate the following dates:*

11.10.1634; 20.07.2016; 08.09.2011; 11.01.1558; 10.03.2008;
15.06.1467; 19.04.2016; 09.12.1479.

29.10.1028; 27.10.2003; 03.09.1754; 30.12.1997; 11.04.1778;
21.08.2014; 13.11.1957; 16.09.2005.

B. Snowball repetition. Repeat/translate the following sentences:

1. Енергетичні напої не такі безпечні, якими здаються.
2. Популярні сьогодні енергетичні напої не такі безпечні, якими здаються, особливо якщо їх вживати разом з алкоголем.
3. Популярні сьогодні енергетичні напої не такі безпечні, якими здаються, особливо якщо їх вживати разом з алкоголем, що часто трапляється на дискотеках.
4. Популярні сьогодні енергетичні напої не такі безпечні, якими здаються, особливо якщо їх вживати разом з алкоголем, що часто трапляється на дискотеках, оскільки кофеїн, що міститься в них, різко підвищує артеріальний тиск.
5. Популярні сьогодні енергетичні напої не такі безпечні, якими здаються, особливо якщо їх вживати разом з алкоголем, що часто трапляється на дискотеках, оскільки кофеїн, що міститься в них, різко підвищує артеріальний тиск, а передозування таким напоєм чинить шкідливий вплив на нерви та м'язи.
6. Популярні сьогодні енергетичні напої не такі безпечні, якими здаються, особливо якщо їх вживати разом з алкоголем, що часто трапляється на дискотеках, оскільки кофеїн, що міститься в них, різко

підвищує артеріальний тиск, а передозування таким напоєм в поєднанні з фізичним навантаженням чинить шкідливий вплив на нирки та м'язи.

7. Популярні сьогодні енергетичні напої не такі безпечні, якими здаються, особливо якщо їх вживати разом з алкоголем, що часто трапляється на дискотеках, оскільки кофеїн, що міститься в них, різко підвищує артеріальний тиск, а передозування таким напоєм в поєднанні з фізичним навантаженням чинить шкідливий вплив на нирки та м'язи. Саме тому в Франції, Данії та Норвегії «енергетики» заборонені для продажу в продуктових магазинах.

8. Популярні сьогодні енергетичні напої не такі безпечні, якими здаються, особливо якщо їх вживати разом з алкоголем, що часто трапляється на дискотеках, оскільки кофеїн, що міститься в них, різко підвищує артеріальний тиск, а передозування таким напоєм в поєднанні з фізичним навантаженням чинить шкідливий вплив на нирки та м'язи. Саме тому в Франції, Данії та Норвегії «енергетики» заборонені для продажу в продуктових магазинах – їх можна купити лише в аптеках.

C. Consecutive translation

1. Translate the following sentences verbally:

1. Ряд нових технологій забезпечив можливість використовувати кошти дистанційного управління для зміцнення довіри між військовими державами.

2. Це необхідно для сприяння укладенню декількох видів угод про контроль над озброєннями.

3. Особливу увагу в рамках технології створення нових матеріалів приділяється створенню таких матеріалів, які можна було б використовувати як при високих, так і при низьких температурах.

4. Ідея використання композиційних матеріалів отримала певне визнання як в комерційному, так і у військовому секторах аерокосмічній галузі.

5. General approaches to technology assessment and technology trends in selected areas were also discussed.

6. Було взято до уваги і позиції держав – учасників з питання про створення механізму оцінки технологій.

7. The outcome of these discussions was included in the Secretary – General's report to the General Assembly at its forty – fifth session.

8. У зв'язку з історичними змінами у відносинах між Сполученими Штатами і Радянським Союзом відкрилися нові можливості для скорочення ліквідації та знищення ядерної, хімічної і звичайної зброї.

2. Translate the text at sight:

Цікаві факти про фільм «Міцний горішок»

Культовий американський бойовик «Міцний горішок», що вийшов на кіноекрани в 1988 році, приніс світову популярність в той час голлівудській зірці Брюсу Уїллісу.

Ми зібрали цікаві факти про фільм «Міцний горішок».

1. Фільм «Міцний горішок» є адаптацією роману «Ніщо не вічне» (1979) американського письменника Родеріка Торпа, що спеціалізувався на поліцейських / детективних романах.

Цей роман у свою чергу – продовження іншого твору автора під назвою «Детектив» (1966), який був екранізований в 1968 році в головній ролі з Френком Сінатрою. Примітно, що другий фільм франшизи також заснований на літературному творі – романі «58 хвилин» Уолтера Уейджа.

2. Бюджет першої картини франшизи склав 28 млн дол., а в світовому прокаті вона збрала 140,7 млн дол. Всього на зйомки п'яти фільмів франшизи про офіцера поліції Джона Макклейна було витрачено 390 млн дол, а загальні збори склали 1,4 млрд дол.

3. У різних країнах перший «Міцний горішок» виходив під різними перекладами назви. Наприклад, в СРСР зустрічалися назви «Помри важко, але достойно» і «Незламний», в Фінляндії фільм вийшов під назвою «Через мій труп», в Польщі – «Скляна пастка», в Угорщині – «Віддай своє життя дорожче», в Німеччині – «Помри повільно», а в Іспанії – «Кришталеві джунгли».

4. Спочатку творці фільму задумували зняти сиквел фільму «Детектив», так як писали сценарій по його літературному продовженню. Планувалося взяти на головну роль і того ж героя, Френка Сінатру, однак йому на той момент було 73 роки, тому актор і співак відхилив пропозицію.

3. Do consecutive sentence-for-sentence translation of the following text:

Gavin Newsom calls on Trump to resign over «shithole» comment

California Lieutenant Governor and 2018 gubernatorial candidate Gavin Newsom called on President Donald Trump to resign in the wake of the president's controversial «shithole countries comment».

«You're a joke and a racist, President Donald J. Trump, Newsom wrote on Facebook. The former mayor of San Francisco concluded with one

word: «Resign. Both of California's Democratic senators also condemned Trump's comments.

Sen. Dianne Feinstein called the remarks «disgusting», and stated that «they diminish America's standing in the world and should be denounced by every member of Congress.»

Sen. Kamala Harris tweeted: «To our brothers, sisters, and friends in immigrant communities at home and across the world, know that we stand with you. Immigrants don't just belong in America, immigrants have helped build America.»

On Thursday, Trump questioned why the United States would accept more immigrants from Haiti and «shithole countries» in Africa.

A White House spokesperson did not deny the remarks.

His comments came as two senators presented details of a bipartisan compromise that would extend protections against deportation for hundreds of thousands of young immigrants – and also strengthen border protections, as Trump has insisted.

The lawmakers had hoped Trump would back their accord, an agreement among six senators evenly split among Republicans and Democrats, ending a months-long, bitter dispute over protecting Dreamers». But the White House later rejected it, plunging the issue back into uncertainty just eight days before a deadline that threatens a government shutdown.

Dick Durbin of Illinois, the Senate's No. 2 Democrat, explained that as part of that deal, a lottery for visas that has benefited people from Africa and other nations would be ended, the sources said, though there could be another way for them to apply. Durbin said people would be allowed to stay in the United States who fled here after disasters hit their homes in places including El Salvador, Guatemala and Haiti.

Trump specifically questioned why the United States would want to admit more people from Haiti. As for Africa, he asked why more people from «shithole countries» should be allowed here, the sources said.

The president suggested that instead, the United States should allow more entrants from countries like Norway. Trump met this week with Norwegian Prime Minister Erna Solberg.

Practice 8

A. Memory practice

1. *Do consecutive translation of the following rows of numbers.*

Try not to change the order of numbers:

17, 80, 94, 55, 46, 23, 400, 99
2, 37, 210, 14, 18, 8, 46, 21
96, 10, 56, 70,3, 64, 55, 17
42, 25, 60, 86, 59, 42, 11, 4
4, 97, 22, 15,12, 33, 42, 87

11, 70, 16, 9, 21, 8, 62, 15
35, 33, 540, 78, 89, 41, 2, 14
10, 38, 90, 66, 32, 99, 13, 48
13, 111, 50, 86, 92, 25, 60, 75
20, 7, 93, 44, 1, 82, 93, 4

2. Do simultaneous translation of the following numbers:

23, 66, 14, 87, 50, 82, 15, 17, 132, 77, 10, 64, 81, 99, 5, 46, 71, 95,
12, 229, 514, 665, 916, 308, 532.

95, 11, 30, 41, 87, 4, 93, 60, 15, 347, 66, 24, 17, 51, 28, 40, 76, 27,
491, 12, 30, 8, 25, 93, 69.

3. Translate the following dates:

11.01.1994; 26.12.2007; 13.08.2011; 19.01.1258; 09.04.2017;
16.06.1567; 12.09.2016; 18.11.1460.

25.08.1328; 17.11.2003; 31.08.1694; 26.05.1797; 23.03.1678;
29.08.1913; 24.11.1940; 16.10.2001.

B. Snowball repetition. Repeat/translate the following sentences:

1. Учасникам експедиції у важкодоступні районі Тибету світ рослин приніс одразу три сюрпризи.

2. Учасникам експедиції у важкодоступні районі Тибету світ рослин приніс одразу три сюрпризи. Було знайдено одразу три раніше невідомих видів дерев, наділених дивовижними властивостями.

3. Учасникам експедиції у важкодоступні районі Тибету світ рослин приніс одразу три сюрпризи. Було знайдено одразу три раніше невідомих видів дерев, наділених дивовижними властивостями. Одне з них, якщо надрізати стовбур чи листя, виділяє масло.

4. Учасникам експедиції у важкодоступні районі Тибету світ рослин приніс одразу три сюрпризи. Було знайдено одразу три раніше невідомих видів дерев, наділених дивовижними властивостями. Одне з них, якщо надрізати стовбур чи листя, виділяє масло. Його цілком можна використовувати для приготування їжі.

5. Учасникам експедиції у важкодоступні районі Тибету світ рослин приніс одразу три сюрпризи. Було знайдено одразу три раніше невідомих видів дерев, наділених дивовижними властивостями. Одне з них, якщо надрізати стовбур чи листя, виділяє масло. Його цілком можна використовувати для приготування їжі. Інше дерево кожне літо покривається корою, яка ззовні нагадує паморозь.

6. Учасникам експедиції у важкодоступні районі Тибету світ рослин приніс одразу три сюрпризи. Було знайдено одразу три раніше невідомих видів дерев, наділених дивовижними властивостями. Одне з

них, якщо надрізати стовбур чи листя, виділяє масло. Його цілком можна використовувати для приготування їжі. Інше дерево кожне літо покривається корою, яка ззовні нагадує паморозь. За смаком та складом – це майже чиста сіль.

7. Учасникам експедиції у важкодоступні районі Тибету світ рослин приніс одразу три сюрпризи. Було знайдено одразу три раніше невідомих видів дерев, наділених дивовижними властивостями. Одне з них, якщо надрізати стовбур чи листя, виділяє масло. Його цілком можна використовувати для приготування їжі. Інше дерево кожне літо покривається корою, яка ззовні нагадує паморозь. За смаком та складом – це майже чиста сіль. І, нарешті, третє дерево передбачає погоду.

8. Учасникам експедиції у важкодоступні районі Тибету світ рослин приніс одразу три сюрпризи. Було знайдено одразу три раніше невідомих види дерев, наділених дивовижними властивостями. Одне з них, якщо надрізати стовбур чи листя, виділяє масло. Його цілком можна використовувати для приготування їжі. Інше дерево кожне літо покривається корою, яка ззовні нагадує паморозь. За смаком та складом – це майже чиста сіль. І, нарешті, третє дерево передбачає погоду: рівно за три дні до початку дощів його темно-зелене листя набуває червоного відтінку.

C. Consecutive translation

1. Translate the following sentences verbally:

1. After a period of discharge the battery can be restored to its original condition by supplying energy from an outside source.5. For days and weeks after the reactor was turned off, the radiation intensity has been so great inside that repairs there have never been attempted.

2. Before the diaphragm can move back, however, the next pulse enters the electromagnet coil and the diaphragm is pulled a little closer.

3. The problem therefore is to devise a system that will build up the signal before it reaches the detector.

4. Earlier no one ever considered interplanetary navigation to be within the compass of modern technical means.

5. The direction of the air, after it leaves a symmetrical body, is the same as before it struck the body.

2. Translate the text at sight:

Why Ukraine's Future Could Look a Lot Like Moldova: Corruption, Stagnation, and Division.

If you want a glimpse into the future of Moscow's proxy statelets in eastern Ukraine, come to Bender, a so-called «demilitarized»

city on the border between the Republic of Moldova and the breakaway entity of Transnistria. The city sits only about 60 miles from the nearest European Union border with Romania and provides important lessons about the risks of allowing festering conflicts to freeze on Europe's borders. If the statuses of the breakaway Donetsk and Luhansk Peoples' Republics likewise remain unresolved, those territories are poised to be plagued by corruption, criminality, and dysfunctional politics.

Bender became a demilitarized city in 1992. A year earlier, after the collapse of the Soviet Union, a military conflict broke out between Moldova and the Russian-backed region of Transnistria, which sought independence. In July 1992, the two sides concluded a ceasefire agreement, which included the establishment of a Joint Control Commission to supervise security arrangements in a demilitarized zone consisting of 20 towns on both sides of the river. One of those is Bender.

In Bender, Russian soldiers, officially known as «peacekeepers», share facilities with Moldovan and Transnistrian law enforcement officials in charge of security. According to the treaty, the Moldovans police villages around the area's main city, while the Transnistrians cover the city center itself. But the parallel authorities sometimes clash. In one particularly farcical episode described to us by Moldovan officials, Moldovan police who were arresting a suspected trafficker were themselves detained and interrogated by Transnistrian militia who happened upon the scene. In the meantime, the trafficker continued on his journey unimpeded. Indeed, Transnistria's unresolved status has led to no shortage of criminal impunity in Europe's borderlands.

Tiraspol, the self-styled capital of Transnistria, is a Soviet time warp with a stagnant economy dependent on Russian subsidies. It features monuments to Vladimir Lenin and hosts diplomatic missions from sister breakaway regions, such as Abkhazia and South Ossetia. Whereas the Republic of Moldova has signed an Association Agreement with the EU and harmonized many laws with EU norms, Transnistrians look to Russia for support and have a parallel legal system based on the Russian one. Russian flags flying above Transnistrian government buildings leave little doubt as to where the breakaway republic's loyalties lay.

Dysfunction and mafia-style politics have been the status quo in Transnistria for at least 25 years. Despite years of international mediation efforts on the part of the Organization for Security and Cooperation in Europe and other international actors, progress on final status negotiations is minimal. In 1997, the Moldovan and Transnistrian presidents signed a memorandum attempting to normalize relations further, but the two sides interpreted the memorandum's provisions somewhat differently. Internationally mediated talks over Transnistria's status are now resuming, but with

little hope of any progress. As a result, Transnistria has remained among the world's «frozen» conflicts, several which can be found in the territory of the former Soviet Union.

Moldovan politicians are divided between those who look to the West and those oriented toward Moscow. In November 2016, Moldova elected a pro-Moscow candidate, Igor Dodon, to the country's largely symbolic presidency. The divide between the presidency and Moldova's pro-Western parliament has deepened, with the latter calling for the removal of Russian troops from the Transnistrian entity and Dodon refusing to sign off on the Moldovan Army's participation in NATO exercises in Ukraine. Yet, despite such high-profile political showdowns between parliament and the presidency, corrupt politicians across the country's political spectrum benefit from continued ambiguity relating to Transnistria's status. Transnistrian oligarchs, for instance, depend on Moldova as a hub for money laundering. Allegations linking senior officials in Moldova's pro-EU parliamentary government to money laundering are rife.

On the «Left Bank,» as Transnistria is often called by Moldovans, most exports are directed toward the EU, not the Russian-dominated Eurasian Economic Union. This is because Moldova allows Transnistria to benefit from the terms of Chisinau's 2014 Association Agreement with the EU under the condition that Transnistrian firms register in Chisinau. Such selective acceptance of Moldovan sovereignty highlights the ways in which territorial ambiguity allows Transnistria to avoid the acceptance of EU norms in areas such as human rights while simultaneously benefiting from access to EU markets.

Indeed, maintaining the status quo is in the economic interest of some political and economic elites on both sides, even as it hurts ordinary people on both banks. So long as such interests remain and Russia continues to prop up the separatist government, the conflict is unlikely to boil over into violence, but neither are stability and peace within reach.

There is little reason to expect that the situation in Donetsk and Luhansk will be any different from that in Transnistria five, ten, or 20 years from now. Why? The answer lies in a combination of Russian designs on its «near abroad,» a lack of political will on the part of the EU to exert leverage in its borderlands, and the political economy of frozen conflicts.

Analysts such as Karen Dawisha, Pavel Felgenhauer, and Dmitri Trenin have argued that Russia prefers the status quo. Although it might seem logical that Russia would eventually want to annex separatist territories outright, the reality is that Transnistria's unresolved final status serves Moscow's interests. The 1992 ceasefire left a de facto permanent Russian army garrison on Moldovan territory, ironically «protecting» a pitiful Moldovan state presence in the demilitarized zone. For Russia, the

messy arrangements of ceasefires that pay some lip serve to territorial integrity while in practice undermining state sovereignty at every step give Moscow a permanent foothold in what Russia argues is its privileged zone of influence. The Kremlin thus retains leverage and influence without having to fully take responsibility for state-building and without assuming the costs of absorbing an economic basket case.

Second, frozen conflicts are a profitable enterprise for oligarchs, traffickers, money launderers, and the politicians in cahoots with them. Sheriff, a financial group whose brand is ubiquitous in the breakaway entity (there are, among other businesses, Sheriff supermarkets and gas stations), was established in the early 1990s by shadowy figures from the ex-Soviet security services and eventually extended its reach into all parts of the Transnistrian economy. Victor Gusan, the Transnistrian oligarch who runs Sheriff, has profited immensely from its close relationship with separatist authorities and even built a football stadium in Tiraspol that dwarfs the stadium in Moldova's capital, Chisinau. In an ironic twist, Yevgeni Shevchuk, a former Transnistrian president and Sheriff insider who turned against Gusan and his political allies, fled to none other than Chisinau when his rivals in Tiraspol threatened to prosecute him. Moldovan prosecutors, meanwhile, have made no move to prosecute him either.

3. Do consecutive sentence-for-sentence translation of the following text:

Найбільші кораблі в світі

Кораблебудування почало розвиватися ще в глибоку давнину. Від століття до століття змінювалася лише форма і розміри суден. Але зараз найбільші кораблі в світі не перестають дивувати людей в сучасних портах. Вихідці зі скандинавського півострова, вікінги, практично завжди борознили морські простори. Їхніх нащадків досі вважають лідерами кораблибудування.

Норвегія, танкер Knock Nevis, довжина 458 м.

Норвезький танкер Knock Nevis має довжину 458,45 м, ширину 69 м, осадка при завантаженості 24, 61 м. Розміри дозволяють називати його найбільшим водним судном світу. Його дедвейт 564 763 т (4,1 мільйон барелів нафти), а максимальна швидкість, яку може розвинути танкер, становить 13 вузлів, гальмівний шлях 10,2 кілометри.

Його побудували в 1979 році в японському місті Йокосука на замовлення судновласника з Греції. Наступний власник вирішив збільшити судно. В результаті, його розрізали і збільшили, корпусу додали додаткові секції.

Спочатку танкер курсував між США та Близьким Сходом. Але в 1986 р. його стали використовувати як плавучий термінал для пере-

вантаження і зберігання нафти під час війни Іраку з Іраном. У 1988 р. Knock Nevis сильно пошкодився після атаки іракських літаків.

Після війни судно знайшло притулок в Брунеї і встало під норвезький прапор. Після ремонту танкер двічі змінював назву, був Harry Giant і Jahre Viking. Після виходу закону в Європі і США про заборону застосування танкерів з одностінним бортом (товщина Knock Nevis всього 3,5 сантиметра) судно перебудували в «плавучу одиницю зберігання». І після йому повернули ім'я. Зараз танкер викинутий на індійський берег і чекає утилізації.

Данія, контейнеровоз Emma Maersk, довжина 396,8 м.

Датське судно-контейнеровоз Emma Maersk має довжину 396,84 м, ширину 63,1 м. Зараз судно називають найбільшим у світі контейнеровозом (він може перевозити до 11 т. контейнерів одночасно). Emma Maersk побудували в 2006 році, власник суднобудівної компанії Арнольд Маеркс назвав його на честь своєї померлої дружини. Пізніше було побудовано ще сім аналогічних судів.

Emma Maersk може розвивати швидкість до 31 вузла.

І в рік проходить близько 170 тисяч морських миль (7,5 відстаней навколо планети), курсуючи між Європою та Далеким сходом через Суецький канал (для такого великого судна Панамський канал закритий).

Контейнеровозу присвятили монету номіналом 20 крон в Данії.

Багами, круїзне судно Oasis of the seas, довжина 360 м.

Перше судно для круїзів класу Oasis ходить під вітрилом Багамських островів. На момент споруди воно стало найбільшим пасажирським лайнером у світі.

Його змінив тільки корабель цього класу Allure of the Seas, яке більше на 5 см. Oasis of the seas важить 45 тисяч т, складається з 48 т. частин, його довжина 360 метрів (до речі, знаменитий

Титанік був довжиною 269 м, заввишки 53 м), максимальна швидкість 24 вузла.

Allure of the Seas будував фінський суднобудівний верф на замовлення американського пароплавства. Контракт на будівництво першого судна був підписаний на початку 2006 р.

Спочатку проект носив назву Project Genesis, про сучасну назву стало відомо тільки в 2008 р.

Заклали судно 19 червня 2007 р, через рік з невеликим був затоплений будівельний корабель, але дообладнання не припинилося. Випробування почалися в червні 2009 р. на Балтиці і закінчилися через пару тижнів. У жовтні 2009 р. Allure of the Seas відправився в порт приписки в Форт-Лодердейл.

Під час шляху по Балтійському морю, він насилу пройшов через міст Великий Бельт (прохід дозволений суднам до 65 м.). Для цього довелося втягувати вихлопні труби, збільшувати швидкість до максимуму, щоб на ходу збільшити осадку корми. В результаті від корабля до моста все одно залишилося близько півметра. Хрестили круїзне судно 30 листопада 2009 р. в порту приписки, а в свій перший рейс він вирушив вже 5 грудня. При цьому в круїзі були заявлені заходи в порти Сінт-Мартен, Багами і Сент-Томас. Лише вони могли прийняти таке велике судно.

До речі, на такому величезному кораблі можна жити, як на суші. Тут є льодовий каток, казино, театр, нічний клуб, дискотека, джаз-клуб, карусель басейни, водний парк, магазини і бутіки, ресторани і бари, спортклуби з баскетбольними та волейбольними майданчиками і навіть полем для гольфу. І це ще не все. Пасажири можуть відпочивати в тіні дерев (їх близько 12 тисяч).

Великобританія, лайнер Queen Mary 2, довжина 345 метрів.

Один з найбільших у світі пасажирських кораблів введений в експлуатацію на початку 2004 р. Його спустили на воду у Франції на верфях Сен-Назер. Queen Mary 2 довше Титаніка на 76 м.

Лайнер назвали на честь Queen Mary, який, свого часу, назвали на честь дружини короля Британії Георга V Марії Текської.

В першу свою подорож лайнер відправився 10 січня 2007 з американського Форт Лодердейл і там же фінішував через 81 день. Ця поїздка записана в Книгу рекордів Гіннеса, як подорож навколо світу найбільшого судна для пасажирів. На борту було майже півтисячі людей, деякі доплачували за навколосвітню додатково по 100 т. доларів до квитка.

Цікаво, що під час проходження Нью-Йорка пасажирів верхньої палуби можуть дивитися Статую Свободи прямо в очі.

На борту цього судна є все необхідне для дозвілля 1310 кают, чотири басейни, величезна бібліотека на море (800 книг), майданчик для гелікоптера, інтернет-кафе, 6 ресторанів, 12 камбузів, пральні, тенісний корт, майданчик для мінігольфу, єдиний планетарій на морі, театр, 2 кінотеатри, а також торговий центр, казино, спортклуб і навіть бальний зал.

Practice 9

A. Memory practice

1. Do consecutive translation of the following rows of numbers.

Try not to change the order of numbers:

22, 35, 61, 64, 50, 65, 84, 31	90, 643, 134, 24, 345, 97, 375, 452
56, 70, 76, 68, 32, 46, 58, 86	31, 125, 31, 252, 62, 334, 915, 57
20, 55, 10, 34, 19, 80, 56, 47	64, 442, 36, 727, 95, 758, 59, 336
42, 78, 96, 44, 66, 42, 12, 38	85, 254, 36, 544, 441, 112, 98, 512
57, 23, 47, 65, 61, 16, 8, 45	75, 446, 57, 86, 36, 52, 996, 47

2. Do simultaneous translation of the following numbers:

13, 64, 35, 92, 84, 39, 12, 43, 67, 65, 46, 31, 93, 48, 57, 871, 368, 203, 559, 123, 642, 220, 936, 743, 563.

42, 35, 76, 59, 83, 46, 12, 49, 93, 62, 47, 54, 98, 56, 24, 75, 32, 19, 68, 53, 57, 654, 297, 137, 589.

3. Translate the following dates:

25.11.1234; 15.07.1956; 01.07.2018; 17.10.1397; 19.11.1907; 19.02.1657; 11.01.1706; 07.10.1239.

24.03.1420; 27.02.1343; 01.09.1497; 23.02.1697; 12.04.1368; 31.03.2013; 24.11.1963; 17.08.2015.

B. Snow ball repetition. Repeat/translate the following sentences:

1. Перший джип спроектував Карл Пабст.
2. Перший джип спроектував в червні 1939 р. Карл Пабст.
3. Перший джип спроектував в червні 1939 р. Карл Пабст, інженер-консультант в одній з автомобільних компаній в Батлері.
4. Перший джип спроектував в червні 1939 р. Карл Пабст, інженер-консультант в одній з автомобільних компаній в Батлері, штат Пенсільванія, США.

5. Перший позашляховик, який ми сьогодні називаємо джипом, спроектував в червні 1939 р. Карл Пабст, інженер-консультант в одній з автомобільних компаній в Батлері, штат Пенсільванія, США.

6. Перший позашляховик, який ми сьогодні називаємо джипом, спроектував в червні 1939 р. Карл Пабст, інженер-консультант в одній з автомобільних компаній в Батлері, штат Пенсільванія, США, на замовлення від американської армії на легкий, функціональний позашляховик з приводом на чотири колеса.

7. Перший позашляховик, який ми сьогодні називаємо джипом, спроектував в червні 1939 р. Карл Пабст, інженер-консультант в одній з автомобільних компаній в Батлері, штат Пенсільванія, США, на замовлення від американської армії на легкий, функціональний

позашляховик з приводом на чотири колеса. Джип був випробуваний в Меріленді.

8. Перший позашляховик, який ми сьогодні називаємо джипом, спроектував в червні 1939 р. Карл Пабст, інженер-консультант в одній з автомобільних компаній в Батлері, штат Пенсільванія, США, на замовлення від американської армії на легкий, функціональний позашляховик з приводом на чотири колеса.

Джип був випробуваний в Меріленді, після чого була замовлена перша серія цих автомобілів.

9. Перший позашляховик, який ми сьогодні називаємо джипом, спроектував в червні 1939 р. Карл Пабст, інженер-консультант в одній з автомобільних компаній в Батлері, штат Пенсільванія, США, на замовлення від американської армії на легкий, функціональний позашляховик з приводом на чотири колеса. Завершений в вересні наступного року, джип був випробуваний в Меріленді, після чого була замовлена перша серія цих автомобілів.

10. Перший позашляховик, який ми сьогодні називаємо джипом, спроектував в червні 1939 р. Карл Пабст, інженер-консультант в одній з автомобільних компаній в Батлері, штат Пенсільванія, США, на замовлення від американської армії на легкий, функціональний позашляховик з приводом на чотири колеса.

Завершений у вересні наступного року, джип випробовували в Меріленді, після чого була замовлена перша серія автомобілів, а з початку 1941 р. вони почали використовуватись в американській армії.

C. Consecutive translation

1. Translate the following sentences verbally:

1. A typical example would be shopping in a cybermall, where a user might move from store to store and acquire various merchandise along the way. 2. Physicians are being threatened, impoverished, delicensed, and imprisoned for prescribing this drug in good faith with the intention of relieving pain.

3. Statistics show that the community disappears about 200 pounds of cabbage a year.

4. These capsules were labelled as an «extremely effective fat burner, working especially well for conditions of obesity and reducing problematic areas of fat (cellulite)».

5. Their readers are generation D, the digital generation, which adapts very easily to new technology.

2. Translate the text at sight:

Трамп-оптимізм

У вівторок, 31 січня, президент США Дональд Трамп виступив перед обома палатами Конгресу США зі своїм першим зверненням до нації на цій посаді.

Традиція оголошувати президентську промову виникла ще наприкінці XVIII сторіччя, коли Джордж Вашингтон звернувся до Конгресу під час спільної сесії 8 січня 1790 року.

Що ж, Дональд Трамп не лише продовжив її, але й привніс у неї притаманний йому експресивний стиль.

У цьогорічному зверненні президента США пріоритет традиційно був наданий внутрішнім питанням, зокрема протидії організованим злочинності, розповсюдженню наркотиків, нелегальній міграції.

Президент приділив увагу й економічній сфері і явно не без задоволення відзначив тенденції зростання американської економіки, створення великої кількості нових робочих місць та низький рівень безробіття. Окремо Трамп зупинився й на перевагах, ініційованого ним реформування податкової системи.

Не стали несподіванкою тези, присвячені зовнішній політиці, пріоритети якої Білий Дім наразі формулює таким чином: перш за все американські національні інтереси та американська національна безпека; принцип «мир через міцність є віссю зовнішньої політики, що сприятиме стабільному, більш мирному і менш конфліктному світу.

Отже, Дональд Трамп відзначив вагомі успіхи у боротьбі з Ісламською державою, пригрозив Північній Кореї, пообіцяв змінити умови ядерної угоди з Іраном, жорсткі санкції Кубі та Венесуелі та назвав Китай і Росію «суперниками, які кидають виклик нашим інтересам, нашій економіці, нашим цінностям». Однак, мабуть найбільш виразним цьогоріч був саме дух оптимізму, який президент Трамп намагався передати всій нації, наголосивши наприкінці промови:

«Поки ми маємо впевненість в наших цінностях, довіряємо нашим громадянам і віримо в Бога, нас не здолати.

Наші сім'ї житимуть у добробуті.

Наші люди процвітатимуть.

І наша країна завжди буде безпечною, сильною, гордою, могутньою і вільною».

3. Do consecutive sentence-for-sentence translation of the following text:

How The Government Hides Secret Surveillance Programs

In 2013, 18-year-old Tadrae McKenzie robbed a marijuana dealer for \$130 worth of pot at a Taco Bell in Tallahassee, Florida. He and two friends had used BB guns to carry out the crime, which under Florida law

constitutes robbery with a deadly weapon. McKenzie braced himself to serve the minimum four years in prison.

But in the end, a state judge offered McKenzie a startlingly lenient plea deal: He was ordered to serve only six months' probation, after pleading guilty to a second-degree misdemeanor. The remarkable deal was related to evidence McKenzie's defense team uncovered before the trial: Law enforcement had used a secret surveillance tool often called Stingray to investigate his case.

Stingrays are devices that behave like fake cellphone towers, tricking phones into believing they're pinging genuine towers nearby. By using the device, cops can determine a suspect's precise location, outgoing and incoming calls, and even listen-in on a call or see the content of a text message.

McKenzie's lawyers suspected cops had used a Stingray because they knew exactly where his house was, and knew he left his home at 6 a.m. the day he was arrested. The cops had obtained a court order from a judge to authorize Verizon to hand over data about the location of McKenzie's phone. But cell tower data isn't precise enough to place a device at a specific house.

The cops also said they used a database that lets law enforcement agencies locate individuals by linking them with their phone numbers. But the phone McKenzie was using was a burner, and not associated with his name. Law enforcement couldn't adequately explain their extraordinary knowledge of his whereabouts.

The state judge in the case ordered police to show the Stingray and its data to McKenzie's attorneys. They refused, because of a non-disclosure agreement with the FBI. The state then offered McKenzie, as well as the two other defendants, plea deals designed to make the case go away.

The cops in McKenzie's case had ultimately failed to successfully carry out a troubling technique called «parallel construction».

First described in government documents obtained by Reuters in 2013, parallel construction is when law enforcement originally obtains evidence through a secret surveillance program, then tries to seek it out again, via normal procedure. In essence, law enforcement creates a parallel, alternative story for how it found information. That way, it can hide surveillance techniques from public scrutiny and would-be criminals.

A new report released by Human Rights Watch Tuesday, based in part on 95 relevant cases, indicates that law enforcement is using parallel construction regularly, though it's impossible to calculate exactly how often. It's extremely difficult for defendants to discern when evidence has been obtained via the practice, according to the report.

«When attorneys try to find out if there's some kind of undisclosed method that's been used, the prosecution will basically stonewall and try not to

provide a definitive yes or no answer,» says Sarah St. Vincent, the author of the report and a national security and surveillance researcher at Human Rights Watch.

In investigation reports, law enforcement will describe evidence obtained via secret surveillance programs in inscrutable terms. «We've seen plenty of examples where the police officers in those reports write 'we located the suspect based on information from a confidential source;' they use intentionally vague language,» says Nathan Freed Wessler, a staff attorney at the ACLU's Speech, Privacy, and Technology project. «It sounds like a human informant or something else, not like a sophisticated surveillance device».

Sometimes, when a savvy defense attorney pushes, an unbelievable plea deal is offered, or the the case is dropped entirely. If a powerful, secret surveillance program is at stake, a single case is often deemed unimportant to the government.

«Parallel construction means you never know that a case could actually be the result of some constitutionally problematic practice,» says St. Vincent. For example, the constitutionality of using a Stingray device without a warrant is still up for debate, according to the Human Rights Watch report. Some courts have ruled that the devices do in fact violate the Fourth Amendment.

Hemisphere, a massive telephone-call gathering operation revealed by The New York Times in 2013, is one of the most well-documented surveillance programs that government officials attempt to hide when they use parallel construction. The largely secret program provides police with access to a vast database containing call records going back to 1987. Billions of calls are added daily.

In order to create the program, the government forged a lucrative partnership with AT&T, which owns three-quarters of the US's landline switches and much of its wireless infrastructure. Even if you change your number, Hemisphere's sophisticated algorithms can connect you with you new line by examining calling patterns. The program also allows law enforcement to have temporary access to the location where you placed or received a call.

The Justice Department billed Hemisphere as a counter-narcotics tool, but the program has been used for everything from Medicaid fraud to murder investigations, according to documentation obtained in 2016 by The Daily Beast.

«What Hemisphere's capabilities allow it to do is to identify relationships and associations, and to build people's social webs,» says Aaron Mackey, staff attorney at the Electronic Frontier Foundation (EFF). «It's highly likely that innocent people who are doing completely innocent things are getting swept up into this database».

Practice 10

A. Memory practice

1. Do consecutive translation of the following rows of numbers.

Try not to change the order of numbers:

904, 63, 132, 224 86, 345, 92, 345	57, 86, 345, 92 924, 345, 452, 229
31, 425, 2, 32 432, 5, 63, 344	345, 432, 935, 47 63, 344, 535, 47
652, 67, 442, 34 935, 47, 595, 58	595, 58, 34, 778 55, 668, 752, 65
778, 89, 214, 33 19, 387, 42, 264	3, 859, 216, 323 546, 675, 74, 78
545, 665, 746, 57 109, 87, 609, 14	4, 57, 864, 45 13, 506, 19, 43

2. Do simultaneous translation of the following numbers:

242, 345, 76, 569, 837, 46, 125, 439, 93, 652, 476, 334, 95, 57, 935, 125, 851, 230, 561, 129, 543, 886, 700, 294.

254, 938, 546, 24, 775, 32, 159, 68, 583, 567, 439, 93, 334, 95, 345, 36, 94, 551, 105, 46, 557, 298, 14, 569, 33.

3. Translate the following dates:

25.05.1594; 16.03.2016; 13.07.2008; 27.01.1320; 02.11.2004; 22.06.1246; 27.09.1297; 09.10.1651.

29.09.2009; 27.12.2003; 09.06.1879; 06.11.1197; 21.03.1563; 14.02.2008; 24.11.1977; 06.03.1978.

B. Snowball repetition. Repeat/translate the following sentences:

1. Сотні мільйонів людей починають свій день з чашки кави.
2. Сотні мільйонів людей по всьому світу починають свій день з чашки кави.
3. Сотні мільйонів людей у світі починають свій день з чашки кави і навіть не підозрюють, скільки всього змішано в цьому напої.
4. Сотні мільйонів людей у світі починають свій день з чашки кави і навіть не підозрюють, скільки всього змішано в цьому напої: агрономія і технологія, фармакологія та історія, бізнес і навіть політика.
5. Сотні мільйонів людей у світі починають свій день з чашки кави і навіть не підозрюють, скільки всього змішано в цьому напої: агрономія і технологія, фармакологія та історія, бізнес і навіть політика. Крім того, в помірній кількості кава навіть корисна для здоров'я.
6. Сотні мільйонів людей у світі починають свій день з чашки кави і навіть не підозрюють, скільки всього змішано в цьому напої: агрономія і технологія, фармакологія та історія, бізнес і навіть політика. Крім того, багаторічні дослідження медиків довели, в помірній кількості кава навіть корисна для здоров'я.

7. Сотні мільйонів людей у світі починають свій день з чашки кави і навіть не підозрюють, скільки всього змішано в цьому напої: агрономія і технологія, фармакологія та історія, бізнес і навіть політика. Крім того, багаторічні дослідження медиків довели, в помірній кількості кава не лише безпечна, а й навіть корисна для здоров'я.

8. Сотні мільйонів людей у світі починають свій день з чашки кави і навіть не підозрюють, скільки всього змішано в цьому напої: агрономія і технологія, фармакологія та історія, бізнес і навіть політика. З 1958 р. кава знаходиться списку продуктів, визнаних Всесвітньою організацією охорони здоров'я безпечними для здоров'я людини. Крім того, багаторічні дослідження медиків довели, в помірній кількості кава не лише безпечна, а й навіть корисна для здоров'я.

9. Сотні мільйонів людей у світі починають свій день з чашки кави і навіть не підозрюють, скільки всього змішано в цьому напої: агрономія і технологія, фармакологія та історія, бізнес і навіть політика. З 1958 р. кава знаходиться списку продуктів, визнаних Всесвітньою організацією охорони здоров'я безпечними для здоров'я людини. Крім того, багаторічні дослідження медиків довели, в помірній кількості кава не лише безпечна, а й навіть корисна для здоров'я, оскільки в ній міститься велика кількість антиоксидантів, які знижують ризик захворювання цукровим діабетом.

10. Сотні мільйонів людей у світі починають свій день з чашки кави і навіть не підозрюють, скільки всього змішано в цьому напої: агрономія і технологія, фармакологія та історія, бізнес і навіть політика. З 1958 р. кава знаходиться списку продуктів, визнаних Всесвітньою організацією охорони здоров'я безпечними для здоров'я людини. Крім того, багаторічні дослідження медиків довели, в помірній кількості кава не лише безпечна, а й навіть корисна для здоров'я, оскільки в ній міститься велика кількість антиоксидантів, які знижують ризик захворювання цукровим діабетом і утворення ракових пухлин.

11. Сотні мільйонів людей у світі починають свій день з чашки кави і навіть не підозрюють, скільки всього змішано в цьому напої: агрономія і технологія, фармакологія та історія, бізнес і навіть політика. З 1958 р. кава знаходиться списку продуктів, визнаних Всесвітньою організацією охорони здоров'я безпечними для здоров'я людини. Крім того, багаторічні дослідження медиків довели, в помірній кількості кава не лише безпечна, а й навіть корисна для здоров'я, оскільки в ній міститься велика кількість антиоксидантів, які знижують ризик захворювання цукровим діабетом та утворення ракових пухлин. До того ж, кава регулює кров'яний тиск.

12. Сотні мільйонів людей у світі починають свій день з чашки кави і навіть не підозрюють, скільки всього змішано в цьому напої:

агрономія і технологія, фармакологія та історія, бізнес і навіть політика. З 1958 р. кава знаходиться списку продуктів, визнаних Всесвітньою організацією охорони здоров'я безпечними для здоров'я людини. Крім того, багаторічні дослідження медиків довели, в помірній кількості кава не лише безпечна, а й навіть корисна для здоров'я, оскільки в ній міститься велика кількість антиоксидантів, які знижують ризик захворювання цукровим діабетом та утворення ракових пухлин. До того ж, всупереч розповсюдженій думці, кава регулює кров'яний тиск.

C. Consecutive translation:

1. Translate the following sentences verbally:

1. The recent news is that in Japan karoshi – death from overwork – is now the second leading cause of death after cancer.
2. The industrial sector is largely organized into great families of companies – keiretsu – each of which consists of 20 to 30 big corporations.
3. Linguistic profiling revealed that the bomber was probably an uneducated southerner.
4. We've added features that make our site much easier to navigate.
5. A century before scientists researched the placebo effect – the phenomenon of negative, fearful thoughts causing harm.

2. Translate the text at sight:

New Bill Bans US Government Agencies Using Contractors With Huawei Or ZTE Tech

There's more misery ahead for Huawei, which just saw AT&T pull out of a deal to carry its first smartphone, and fellow Chinese tech firm ZTE.

The duo are well known for their growing smartphone businesses worldwide, but it is their more established telecom networking and equipment units that are again under fire in Washington. A new bill introduced to Congress proposes a ban preventing branches of the U.S. government from working with service providers that use any equipment from either company for security reasons.

The bill is sponsored by Texas-based Republican Michael Conaway, who is leading the investigation into Russia's alleged election interference. It builds on past action against Huawei (the world's top seller of telecom equipment) and ZTE (ranked fifth), which included a ban on ZTE selling products to the U.S. government agencies in 2013.

A further proposal lodged last year aimed to restrict the Pentagon from buying equipment from Chinese or Russian telecommunications.

Now things could go a step further and remove any potential for Huawei and ZTE technology to come into contact with the U.S. government through the long chain of contract companies and vendors who work with the state.

It proposes to outlaw engaging with third-party entities that use any of the following: Telecommunications equipment produced by Huawei Technologies Company or ZTE Corporation (or any subsidiary or affiliate of such entities).

Telecommunications services provided by such entities or using such equipment.

Telecommunications equipment or services produced or provided by an entity that the head of the relevant agency reasonably believes to be an entity owned or controlled by, or otherwise connected to, the government of a covered foreign country.

Tech Crunch contacted ZTE and Huawei for comment but we had not heard back from either company at the time of writing.

Conaway's bill cites all the money quotes from past government reports, including the 2011 Congressional investigation that led to the 2012 bill, a U.S. China Commission that found ZTE, Huawei and others are "directly subject to direction by the Chinese Communist Party," and comments from former CIA head General Michael Hayden who claimed Huawei had «shared with the Chinese state intimate and extensive knowledge of foreign telecommunications systems it is involved with».

A disclosure made last year showed that ZTE had used a contractor to sell to the Pentagon and Department of Homeland Security, but beyond that no confirmed links have been reported.

The proposal was introduced on January 9. To make it to the House floor for vote it will first need to be approved by the Committee on Oversight and Government Reform which it has been referred. If these steps are completed, it would then be passed to the Senate and, if then approved, on to the President for final sign-off before becoming law.

So this is the start of a long process, but, regardless of how far this piece of proposed legislation gets, it is another clear signal of Washington's increased rejection of ZTE and Huawei, which are two of China's most successful international tech exports.

Last year, ZTE was hit with a fine of over \$1 billion after admitting it had violated U.S.-Iran sanctions by shipping product from the U.S. to Iran and then lying about its actions when pressed by federal investigators.

The U.S. Commerce Department is also looking into Huawei's business dealings in Syria, Cuba, Iran and Sudan.

3. Do consecutive sentence-for-sentence translation of the following text:

Чим небезпечний міф про «успішних трієчників»

Ваш час настає лише після років тяжкої роботи на втілення мрії. Нещодавно знов почув відому фразу: «Трієчники наймають відмінників на роботу після завершення навчання». Цього разу від ще зовсім молоді людини – студентки. Цікаво, як цей один із найнебезпечніших міфів виживає і процвітає десятиліттями, успішно переходячи від покоління до покоління.

Взяти, наприклад, Ейнштейна. Більшість людей розкаже вам, що він був трієчником і взагалі завалив іспит із математики. Все це вигадки. В 11 Альберт вже почав читати університетські книжки з фізики. В 13 вирішив, що Кант його улюблений автор, прочитавши «Критику чистого розуму». А до 15 встиг самостійно вивчити диференціальне та інтегральне числення.

Шкільний атестат Ейнштейна демонструє найвищі оцінки з математики та фізики і добрі результати з інших предметів, які просто мало його цікавили. Єдине, що Ейнштейн і справді завалив, це мовну і біологічну секції вступного іспиту в технічний університет Цюриху. Ускладнювало справу те, що іспит проводився французькою, яку в школі Ейнштейну викладали дуже обмежено. Але попри це, він продемонстрував настільки блискучі результати з математики і фізики, що екзаменатори допомогли йому вступити в швейцарську школу, щоб підтягнути мову з біологією. Наступного року він без проблем вступив до університету.

В 11 років Альберт Ейнштейн вже почав читати університетські книжки з фізики. В 13 вирішив, що Кант його улюблений автор.

Чи ось ще одна популярна історія в рамках цього міфу – Біл Гейтс, який два десятиліття тримається на вершині рейтингу найбагатших людей світу, був нібито відрахований за неуспішність після двох років навчання в Гарварді. І знов неправда.

У 8 класі він фактично самостійно навчився програмувати (пам'ятайте, що жодних курсів «програмування для чайників» тоді ще не було) і ще в школі почав писати корисні програми і навіть заробляти на цьому гроші.

Гейтс склав випускні шкільні іспити на 1590 з 1600 балів і вступив до Гарварду, де відразу записався на курси програмування для старшокурсників. Наступного року, на заняттях з комбінаторики, йому вдалося винайти алгоритм сортування для вирішення проблеми, яку до

нього ніхто в світі не зміг вирішити – це рішення залишалося найбільш ефективним наступні 30 років.

Як згадував сам Гейтс: «Один із моїх найяскравіших спогадів про Гарвард стосується січня 1975-го року, коли я зателефонував з гуртожитку Кур'єр-Гауз в компанію, яка почала робити перші в світі комп'ютери.

Я запропонував їм купити наше програмне забезпечення. І переживав, що вони зрозуміють, що я усього лише студент та кинуть слухавку. Натомість вони сказали: «Ми не зовсім готові. Заїдь до нас через місяць!». Це було гарним знаком, бо насправді ми ще не зовсім написали програму.

З того моменту я працював удень і вночі над цим додатковим проектом, який ознаменував кінець навчання в коледжі та початок видатного шляху разом з «Майкрософт».

Зрозумівши бізнес потенціал створення програмного забезпечення на початку величезної індустрії, Гейтс свідомо припинив навчання в університеті, розуміючи, що навіть якщо його компанія провалиться, він завжди зможе повернутися до Гарварду.

Час жорстко протидіяти казочкам про ледарів, які магічним чином приходять до успіху без жодних зусиль, випереджаючи людей, які постійно працюють над реалізацією своїх мрій.

Деякі трієчники випереджають відмінників тому, що замість боротьби за формальні оцінки, фанатично вивчають нові навички і отримують досвід самостійно, поза межами школи чи університету. Оцінки мало що значать. Але успіх неможливий без величезного напруження і докладених зусиль.

Однак, міфи про Ейнштейна-трієчника і поганого студента Гейтса змушують людей вірити, що успіху можна досягнути магічним чином завдяки вродженим прихованим талантам чи везінню.

Залишається лише лежати на пічці і чекати настання вашого часу. В реальності ж ваш час наступає лише після того, як ви приділили реалізації мрії роки тяжкої і наполегливої роботи.

Practice 11

A. Memory practice

1. Do consecutive translation of the following rows of numbers. Try not to change the order of numbers:

1, 85, 254, 36 545, 35, 456, 23
544, 75, 446, 25 57, 86, 345, 979
15, 57, 95, 758 375, 452, 51 103
36, 727, 18, 554 5, 62, 334, 915
3, 825, 25, 326 57, 95, 758, 66

904, 63, 132, 224 55, 665, 746, 504
31, 56, 425, 52 4. 17, 57, 586
2, 32, 652, 64 335, 92, 345, 432
267, 442, 34, 778 64, 463, 344, 935
42, 29, 214, 33 47, 595, 58, 16

2. Do simultaneous translation of the following numbers:

52, 345, 756, 569, 87, 46, 125, 439, 93, 334, 945, 35, 43, 953, 62,
46, 364, 595, 57, 93, 129, 589, 23, 67, 100, 54.

24, 786, 54, 254, 765, 432, 156, 668, 573, 587, 499, 333, 534, 695,
345, 569, 87, 467, 277, 489, 1, 97, 669, 52, 6.

3. Translate the following words and word combinations:

22 chairs, building 6 floor 12 apartment 5, a dozen of eggs, 34
years, 10 amendments in 3 documents, hundreds of people in 12 countries,
90 stores, 50 goals in 31 games.

3 чашки чаю, дві 4-х поверхові будівлі, 15 швидких машин, 28
різнокольорових кульок, 3 тонни металобрухту, 12 книжок, 6 поверх
10 квартири, 15 липня 2009 року.

The country lost 3 billion dollars in 1992.

За третій квартал 2017 року ми заробили 67 тисяч.

B. Snowball repetition. Repeat/translate the following sentences:

1. Австралійські вчені виявили, що споживання цитрусових знижує виникнення (чи буде знижувати виникнення?) ракових захворювань.

2. Австралійські вчені, а саме група спеціалістів під назвою «Наукова і промислова дослідницька організація країн Британської співдружності» виявила, що споживання цитрусових знижує виникнення ракових захворювань.

3. Австралійські вчені, а саме група спеціалістів під назвою «Наукова і промислова дослідницька організація країн Британської співдружності», що працює під егідою уряду, виявила, що споживання цитрусових знижує виникнення ракових захворювань.

4. Австралійські вчені, а саме група спеціалістів під назвою «Наукова і промислова дослідницька організація країн Британської співдружності», що працює під егідою уряду, виявила, що споживання цитрусових суттєво (на 19 відсотків) знижує виникнення ракових захворювань.

5. Австралійські вчені, а саме група спеціалістів під назвою «Наукова і промислова дослідницька організація країн Британської співдружності», що працює під егідою уряду, виявила, що споживання

цитрусових суттєво (на 19 відсотків) знижує виникнення ракових захворювань, таких як рак ротової порожнини та шлунку.

6. Австралійські вчені, а саме група спеціалістів під назвою «Наукова і промислова дослідницька організація країн Британської співдружності, що працює під егідою уряду, виявила, що споживання цитрусових суттєво (на 19 відсотків) знижує виникнення ракових захворювань, таких як рак ротової порожнини та шлунку, а також може знизити ризик серцевого нападу.

7. Австралійські вчені, а саме група спеціалістів під назвою «Наукова і промислова дослідницька організація країн Британської співдружності», що працює під егідою уряду, виявила, що споживання цитрусових суттєво (на 19 відсотків) знижує виникнення ракових захворювань, таких як рак ротової порожнини та шлунку, а також може знизити ризик серцевого нападу на 27 відсотків.

C. Consecutive translation:

1. Translate the following sentences verbally:

1. Information and communications technologies have made possible the emergence of the teleworker seen by many pundits as the figure of the future. With a laptop and a mobile phone the teleworker can, in principle, work almost anywhere.

2. It is fairly bold to spend \$40 million filming an approximately 2 700-year old classic that many channel-surfers will associate with the drudgery of compulsory education.

3. As they try to sell higher-end electronics and add-ons, including customer warranty plans, such companies will also want to control staffing costs.

4. One of the renewable energy technologies that has received the most hype in the past few years has been fuel cells.

5. Headhunters say at least 300 high-tech companies are looking for seasoned chief executive officers who can take them to the next level.

2. Translate the text at sight:

Цікаві факти про Африку

Африка є другим за величиною континентом, і її площа складає близько 22% всієї території, зайнятої сушею.

Включаючи спірну територію західної Сахари і прилеглі острівні держави, в Африці налічується 54 незалежні держави.

В даний час населення Африки становить близько 1,2 мільярда людей. За останні сорок років тут стався справжній демографічний вибух, і тому середній вік населення на цьому континенті порівняно

невисокий. У багатьох державах Африки половина населення не досягла ще віку 25 років.

Африка розташована найбільш централізовано по відношенню до світової системи координат. Її перетинає і нульовий меридіан (0 градусів довготи) і екватор (0 градусів широти).

Хоча населення Африки становить близько 16% відсотків світового населення, на чверті мов, що існують на планеті, розмовляють тільки в Африці.

В Африці знаходиться і найбільша в світі пустеля Сахара, яка займає більшу територію, ніж вся континентальна частина США.

Арабська мова, представлена різними діалектами, і є найпоширенішою мовою Африки. 170 мільйонів людей, що говорять на цій мові, живуть в основному в Північній Африці. Крім арабської, на континенті говорять ще на 2000 мовах.

Нігерія є найнаселенішою країною в Африці, чисельність населення якої складає до 145 мільйонів осіб. У другій за населеністю країні, Єгипті, живе більше 76 мільйонів чоловік.

Найнаселенішим містом Африки є Каїр, столиця Єгипту. На території цього мегаполісу проживає близько 17 мільйонів чоловік.

Найбільша країна Африки – це Судан. Її повна територія становить 2,5 мільйона км².

Найменшою країною Африки вважають Сейшельські острови, чия територія складає всього 453 км².

Фахівці демографи визначили, що в Африці існує, принаймні, 3000 виражених етнічних груп. В одній тільки Нігерії існує більше 370 племен. Через Африку протікає друга у світі за довжиною річка Ніл, протяжність якої становить 6650 кілометрів.

Африканське озеро Вікторія є другим за величиною прісноводним озером у світі, розкинувшись на території 69490 квадратних кілометрів.

3. Do consecutive sentence-for-sentence translation of the following text:

Britain is due to leave the EU on March 29, 2019, but the sides must yet approve a divorce deal and the accompanying outline of their new ties in the future. EU leaders hope to rubber-stamp the accord at Sunday's summit.

British Prime Minister Theresa May failed to close all the gaps with the EU side in talks in Brussels on Wednesday and said she would return on Saturday, hoping a last-minute intervention will be enough to push the accord over the line.

Britain's disputed territory of Gibraltar is the biggest sticking point, with Spanish Prime Minister Pedro Sanchez digging his heels in before a local election in Andalusia.

Raising the stakes, German diplomats told their EU colleagues in Brussels that Chancellor Angela Merkel would not come to Brussels on Sunday for any further negotiations, meaning a text must be ready beforehand.

«Nitpickers»

One diplomat said that was a message aimed as much at Britain – where May's plans have come under heavy fire from within her ruling Conservative Party – as at the bloc's own «nitpickers» such as Spain or France, which has sought more assurances of future access to Britain's rich fishing waters. France and other countries have also asked for better guarantees that Britain would not be able to place products on the EU's single market after Brexit at lower prices due to undercutting labour, competition or labour standards.

From her side, May must also decide on a potential extension of a transition period after Brexit, which the bloc said could last until the end of 2022 at the latest.

Britain was also seeking frictionless trade in goods after Brexit, which the EU does not allow without also following its rules on the free movement of people and services. Theresa May takes her deal to Brussels.

The ambassadors of the other 27 EU member states were due to meet at 1000 GMT in Brussels to work on the outline declaration.

This declaration, running above 20 pages, has yet to be agreed and published. It is due to form a package with Britain's withdrawal agreement, nearly 600 pages of a legal treaty, that was published last week and prompted several of May's ministers to quit.

Pressure often builds up ahead of sensitive EU summits and the bloc is also known for sometimes missing its self-imposed deadlines. Diplomats warned, however, that the longer the Brexit deal remained unfinished, the bigger the risk it could unravel.«It may just be posturing on both sides, everyone wants to look like a real fighter,» one diplomat said on Thursday. «But they should keep in mind not to rock the boat too much».

Practice 12

A. Memory practice

1. Do consecutive translation of the following rows of numbers. Try not to change the order of numbers:

1, 304, 643, 134, 55, 665, 746, 39
24, 331, 566, 925 17, 57, 586, 335
92, 345, 432 44 292, 325, 132 109
42, 29, 214, 33 535, 647, 795, 558
5, 364, 363, 444 55, 665, 746, 39

53, 46, 78, 55 44, 5, 25, 90
29, 575, 96, 84 68, 2, 79, 54
85, 324, 67, 1 391, 53, 98, 69
7, 403, 95, 19 99, 10, 26, 38
35, 6, 54, 17 37, 45, 699, 20

2. Do simultaneous translation of the following numbers:

546, 73, 987, 376, 253, 605, 983, 624, 95, 527, 238, 40, 650, 24,
42, 533, 678, 386, 456, 578, 346, 15, 89, 46.

244, 856, 564, 24, 758, 352, 166, 678, 873, 487, 999, 933, 534,
655, 344, 569, 47, 867, 577, 289, 55, 11, 90, 4.

3. Translate the following words and word combinations:

11 buildings on 5 th avenue, 46 members of parliament, 10 the president, 17 ministers and 12 judges, 17 mockingbirds, 11 bags for a baggage claim, 6 industrious students, 23 characters.

17 спекотних днів, кімната з трьома кутами та двома вікнами, 58 молекул, взуття 40-го розміру, 4 цікавих книжки, 12 дверей та 1 замок, без двадцяти шістнадцята, 9-го листопада 1996 року.

The engine produces acceleration to 100 km/h in 4 seconds.

У мене є 200 грн. трьома купюрами по 50 плюс дві двадцятки і одна десятка.

B. Snowball repetition. Repeat/translate the following sentences:

1. Причину землетрусу намагався знайти Джон Уінтроп.

2. Одним з тих, хто намагався знайти причину землетрусу був Джон Уінтроп.

3. Одним з тих, хто намагався знайти причину землетрусу був астроном та професор Джон Уінтроп.

4. Одним з тих, хто намагався знайти причину землетрусу був астроном та професор Джон Уінтроп. Він особисто став свідком коротких підземних поштовхів.

5. Одним з тих, хто намагався знайти причину землетрусу був астроном та професор Джон Уінтроп. Він особисто став свідком коротких підземних поштовхів, під час яких він помітив, що плитка тротуару на мить піднялася і знову опустилася.

6. Одним з тих, хто намагався знайти причину землетрусу був астроном та професор Джон Уінтроп. Він особисто став свідком коротких підземних поштовхів, під час яких він помітив, що плитка тротуару, по якому він йшов, на мить піднялася і знову опустилася.

7. Одним з тих, хто намагався знайти причину землетрусу був астроном та професор Джон Уінтроп. Він особисто став свідком ко-

ротких підземних поштовхів, під час яких він помітив, що плитка тротуару, по якому він йшов, на мить піднялася і знову опустилася, але не вся разом, а в певній послідовності.

8. Одним з тих, хто намагався знайти причину землетрусу був астроном та професор математики Джон Уінтроп. Він особисто став свідком коротких підземних поштовхів, під час яких він помітив, що плитка тротуару, по якому він йшов, на мить піднялася і знову опустилася, але не вся разом, а в певній послідовності, що нагадувало хвилю.

9. Одним з тих, хто намагався знайти причину землетрусу був астроном та професор математики Джон Уінтроп. Він особисто став свідком коротких підземних поштовхів, під час яких він помітив, що плитка тротуару, по якому він йшов, на мить піднялася і знову опустилася, але не вся разом, а в певній послідовності, що нагадувало хвилю, відповідно до чого він прийшов до висновку, що землетрус відбувається хвилеподібно.

10. Одним з тих, хто намагався знайти причину землетрусу був астроном та професор математики Джон Уінтроп. Він особисто став свідком коротких підземних поштовхів, під час яких він помітив, що плитка тротуару, по якому він йшов, на мить піднялася і знову опустилася, але не вся разом, а в певній послідовності, що нагадувало хвилю, відповідно до чого він прийшов до висновку, що землетрус відбувається хвилеподібно. Саме з цієї здогадки була започаткована наука про землетруси – сейсмологія.

C. Consecutive translation:

1. Translate the following sentences verbally:

1. Such high-tech heavies as Berkley or Stanford found Yahoo's criteria so questionable (one measure is the prevalence of cybercafes) that they boycotted the survey.

2. The main reason for shifting money offshore is to avoid taxation and regulation.

3. Near-to-eye display technologies can use microdisplay technology for portable PCs as well as Web-enabled cell phones.

4. Wi-fi («wireless fidelity») is the term for a high-frequency wireless local area network.

5. If the merger boom is now nearing a close, will it be followed by a demerger boom?

2. Translate the text at sight:

France Imposes Sanctions On 18 Saudi Citizens Over Khashoggi Killing

Paris (Reuters) – France said on Thursday it had imposed sanctions, including travel bans, on 18 Saudi citizens linked to the murder of Saudi journalist Jamal Khashoggi and said more could follow depending on results of an investigation.

The foreign ministry did not name the individuals but said in a statement that the move was in coordination with European partners, notably Germany. Berlin on Monday also banned 18 Saudis and moved to halt all arms sales to Saudi Arabia.

The bans bind all members of the European Union's passport-free Schengen zone, it said.

«The murder of Mr Khashoggi is a crime of extreme gravity, which moreover goes against freedom of the press and the most fundamental rights,» the ministry statement said.

France expected a transparent, detailed and exhaustive response from Saudi authorities, it said.

«These are interim measures that may be reviewed or extended depending on the progress of ongoing investigations,» it said.

French reaction has been relatively guarded given it is keen to retain its influence with Riyadh and protect commercial relations spanning energy, finance and weapons sales.

Saudi's deputy public prosecutor said on Nov. 15 that Riyadh was seeking the death penalty for five of the 11 suspects charged with Khashoggi's killing at the Saudi consulate in Istanbul last month.

«It (France) recalls its opposition, in all places and in all circumstances, to the death penalty,» the ministry said.

3. Do consecutive sentence-for-sentence translation of the following text:

Чому у античних скульптур «порожні очі»?

Раніше вважали, що античні скульптури збереглися в первозданному вигляді. Саме тому творці епохи класицизму так завзято в своїх роботах дотримувалися холодних відтінків і величності, з вірою, що наслідують древнім оригіналам. Але набагато пізніше з'ясувалося, що початковий вигляд скульптур був не таким.

Очі не висловлювали порожнечу і відчуженість, та й самі фігури не були сірими, а яскраво розмальовані.

Ще в XIX під час розкопок виявили «акропольські кори», тобто фігурки дівчат, на яких залишилося трохи фарби: різнокольорові очі, темне волосся і яскраво червоні губи. Після цього сліди фарб знаходили і на інших античних шедеврах.

Німецькі вчені, з твердим наміром відновити первозданий вигляд скульптур, взяли за їх прикрашення.

Таким чином, було реконструйовано 12 фігур і створено виставку «Строкаті боги».

«Скульптури з бронзи були власниками» не намальованих, а інкрустованих очей. Так, знайдені в морі статуї «воїни з Ріаче» мали глибокі ями замість очей, оскільки вставлені туди крихкі камінці випали або розбилися.

Practice 13

A. Memory practice

1. Do consecutive translation of the following rows of numbers.

Try not to change the order of numbers:

90, 163, 452, 14 55, 657, 796, 512	10, 95, 237, 361 545, 35, 456, 23
38, 26, 437, 2 78, 49, 609, 24	694, 85, 466, 75 9 5, 87, 97, 791
248, 402, 80, 798 44, 90, 294, 39	38, 387, 28, 572 5, 795, 29, 338
55, 657, 796, 512 4. 17, 59, 586	57, 86, 345, 87 775, 452, 31, 163
383, 92, 405, 532 54, 793, 347, 990	5, 62, 369, 915 57, 95, 749, 26

2. Do simultaneous translation of the following numbers:

242, 345, 76, 569, 837, 46, 125, 439, 93, 652, 476, 334, 95, 57, 935, 125, 880, 23, 6, 91, 156, 4, 751, 26, 669.

254, 938, 546, 24, 775, 32, 159, 68, 583, 567, 439, 93, 334, 95, 345, 664, 50, 8, 997, 500, 6, 15, 327, 824, 6.

3. Translate the following words and word combinations:

17th century, May 13 2011, 12 broken cars, expensive furniture in 2 rooms, 2 teas to room 222, 15 minutes to 12, 16 books in 2 months, 3 additional tasks.

16-та квартира на 8-му поверсі, за 40 гривень штани, дві сумки по 10 кілограм, 16 червоних яблук, 2-й поворот наліво, 11 листопада 2006 року, у нас сеанс на 18.45, 2 підручники з англійської та 5 за іспанської.

We ordered 2 extra large pizzas, 5 beers, and 3 glasses of juice.

4 дитини несли по 2 сумки в квартиру 15 на 3-му поверсі будинку номер 7.

B. Snowball repetition. Repeat/translate the following sentences:

1. В середині 50-х років в Америці з'явився рок-н-ролл.
2. В середині 50-х років в Америці з'явився рок-н-ролл, новий танок та, одночасно, новий музичний стиль.
3. В середині 50-х років в Америці з'явився рок-н-ролл, новий танок та, одночасно, новий музичний стиль, що синтезував популярні форми негритянського та сільського «білого» фольклору.
4. В середині 50-х років в Америці з'явився рок-н-ролл, новий танок та, одночасно, новий музичний стиль, що синтезував популярні форми негритянського (ритм-енд-блюз, госпел) та сільського «білого» (кантрі, хіллбіллі) фольклору.
5. В середині 50-х років в Америці з'явився рок-н-ролл, новий танок та, одночасно, новий музичний стиль, що синтезував популярні форми негритянського (ритм-енд-блюз, госпел) та сільського «білого» (кантрі, хіллбіллі) фольклору, в якому широко почали використовуватися електрогітари.
6. В середині 50-х років в Америці з'явився рок-н-ролл, новий танок та, одночасно, новий музичний стиль, що синтезував популярні форми негритянського (ритм-енд-блюз, госпел) та сільського «білого» (кантрі, хіллбіллі) фольклору, в якому широко почали використовуватися електрогітари. Цей напрям став дуже подобатися молоді.
7. В середині 50-х років в Америці з'явився рок-н-ролл, новий танок та, одночасно, новий музичний стиль, що синтезував популярні форми негритянського (ритм-енд-блюз, госпел) та сільського «білого» (кантрі, хіллбіллі) фольклору, в якому широко почали використовуватися електрогітари. Цей напрям став дуже подобатися молоді, а його популярність не згасає і сьогодні.
8. В середині 50-х років в Америці з'явився рок-н-ролл, новий танок та, одночасно, новий музичний стиль, що синтезував популярні форми негритянського (ритм-енд-блюз, госпел) та сільського «білого» (кантрі, хіллбіллі) фольклору, в якому широко почали використовуватися електрогітари. Цей напрям став дуже подобатися молоді (а його популярність не згасає і сьогодні), однак викликав практично загальне обурення старшого покоління.

C. Consecutive translation:

1. Translate the following sentences verbally:

1. E-commerce has become wide spread all over the world.
2. Before discovery of the structure of atomic nuclei, it was thought that there existed two general types of forces explaining all natural phenomena: electrical and gravitational forces.
3. The word «helium» comes from the Greek word «sun» because the element was discovered in the sun before it was discovered on earth.

4. After it became clear that some mistake had been made in the calculation, the experiment was stopped.

Nowadays new electric power plants with larger capacity are under construction.

2. Translate the text at sight:

Ліс самогубців у Японії – Аокігахара

На японському острові Хонсю, біля підніжжя гори Фудзі, існує так званий ліс самогубців під назвою Аокігахара (буквально «Рівнина зелених дерев»). Це загадкове місце з давніх часів мало зловісну славу і досі вважається одним з наймоторошніших природних місць на землі. Його ще називають Дзюкай – море дерев.

Як це не дивно і страхотливо б не звучало, але саме сюди приходять самогубці всіх мастей, щоб вчинити суїцид. У 1707 році виверження вулкана дивом не зачепило цю зону, як ніби побоявшись хаців Аокігахари.

Площа аномального лісу становить 35 квадратних кілометрів.

З наукової точки зору складно пояснити, чому саме сюди тягне тих, хто вирішив звести рахунки з життям. По всій видимості, вченим ще належить розкрити цю таємницю. Поки достовірно відомий лише той факт, що біля підніжжя гори Фудзі, в лісі самогубців, не працює компас. Там спостерігається найсильніша магнітна аномалія, яка, по всій видимості, має колосальний вплив на людину.

В околицях лісу, в магазинах і аптеках, не продаються мотузки, колочі та ріжучі речі, а також небезпечні медичні препарати. Зловісна слава лісової гущавини відома далеко за межами Японії. З цієї причини туристи проходять спеціальний інструктаж перед тим, як потрапити туди. На всіх широких стежках встановлені камери, які відстежують потенційних смертників.

На багатьох деревах, в лісі самогубців, розвішені телефони довіри для тих, хто не зміг вирішити свої життєві проблеми. Варто комусь з місцевих жителів помітити підозрілу особу, як відразу ж здійснюється дзвінок в поліцію для того, щоб попередити поліцію про підготовку замаху на власне життя. До речі кажучи, до початку XIX ст. в Аокігахара бідні японці вивозили своїх дітей або людей похилого віку, яких вони не могли прогодувати. Ліс самогубців поглинав їх, як хижак жертву.

Рівнина зелених дерев має такі низини, які абсолютно поглинають звук. Похмура тиша і вологе повітря Аокігахара негативно впливають на психіку людини, пригнічуючи її. Мандрівники які побували там описують лісову гущавину, як щось надзвичайно похмуре і величне одночасно.

Глибока, могильна тиша навколо і відсутність найменшої живності (звірі тут не живуть), викликають почуття незрозумілого страху. Усюди видно камені і печери, а дерева ростуть тільки по кривій: рівний стовбур абсолютно неможливо знайти!

Перед самим входом на територію Аокігахара, висить табличка такого змісту: «Ваше життя є безцінним даром, який Ви отримали від батьків. Подумайте про свою сім'ю. Не страждайте на самоті, зателефонуйте нам по телефону 22-01-10». Дивно, але туристичні маршрути до вулкану Фудзі проходять через ліс самогубців.

Туристи, які нічого не чули про зловісну славу Аокігахара без страху йшли через нього, правда, після розповідали, що мали неприємні відчуття, ніби за ними хтось спостерігає. А туристи, які знають про згубність цих місць, відправляються в ліс Аокігахара, щоб відчути прилив адреналіну. Туристів просять не загубитися по лісі, тому що загубитися тут дуже легко, та й знахідки, на які можна нашттовхнутися, навряд чи будуть приемними. І дійсно нерідкі випадки, коли туристи натикалися на людські черепи, кістки і речі померлих. З огляду на те, що за кілька століть тут наклало на себе руки величезна кількість людей, не дивно, що енергетика тут негативна (і це м'яко сказано). Тільки за другу половину минулого століття в лісі було виявлено останки 500 осіб! Місцева влада спеціально закладає в бюджет суму, необхідну на утримання групи, що займається «очищенням» лісу від трупів. У цю групу входять і поліцейські, і добровольці з числа місцевих жителів. Вони періодично прочісують ліс, збирають трупи і складають їх у спеціально побудовані біля лісу будівлі для невпізнаних тіл.

Цікавим фактом є те, що ліс самогубців вважається другим місцем за кількістю жертв, поступаючись лише «Золотим воротам» в Каліфорнії. Щорічно тут реєструють близько ста смертей.

З Токіо і багатьох інших міст, жителі країни висхідного сонця приїжджають у цей ліс, щоб укоротити собі віку.

3. Do consecutive sentence-for-sentence translation of the following text:

Denmark suspends future arms exports to Saudi Arabia

Denmark has suspended future arms exports to Saudi Arabia amid the country's growing concerns over the conflict in Yemen and the killing of a dissident Saudi journalist. Copenhagen follows Germany, which has already moved to halt all arms sales to Saudi Arabia, while France said on Monday it will decide soon on sanctions over journalist Jamal Ahmad Khashoggi's death at the Saudi embassy in Istanbul last month. «With the continued deterioration of the already terrible situation in Yemen and the

killing of Saudi journalist Jamal Khashoggi, we are now in a new situation,» said Foreign Minister Anders Samuelsen in a statement.

Meanwhile, US President Donald Trump announced earlier this week his continued alliance with Saudi Arabia, despite reports the Central Intelligence Agent had determined that Saudi Crown Prince Mohammed bin Salman was behind the killing of Khashoggi. The Danish Ministry of Foreign Affairs said it issued 10 approvals of arms exports to Saudi Arabia last year and those that are still in process will not be suspended.

Saudi Arabia has denied claims that its crown prince was involved in the death.

Euronews has contacted the Danish embassy in Saudi Arabia and the Saudi Arabian Foreign Ministry for comment.

Practice 14

A. Memory practice

1. Do consecutive translation of the following rows of numbers.

Try not to change the order of numbers:

53, 46, 78, 55 44, 5, 25, 90	11, 364, 243, 125 55, 675, 746, 39
29, 575, 96, 84 68, 2, 79, 54	27, 781, 526, 975 147, 53, 584, 335
85, 324, 67, 1 391, 53, 98, 69	19, 532, 56, 285 682, 325, 183, 409
7, 403, 95, 19 99, 10, 26, 38	92, 369, 262. 49 5, 366, 363, 444
35, 6, 54, 17 37, 45, 699, 20	42, 29, 264, 37 539, 607, 727, 87 18

2. Do simultaneous translation of the following numbers:

24, 534, 756, 423, 756, 345, 895, 21, 47, 52, 479, 902, 113, 64, 368, 64, 820, 501, 60, 11, 48, 7, 35, 94, 51.

244, 856, 564, 24, 758, 352, 166, 678, 873, 487, 999, 933, 534, 655, 344, 569, 47, 867, 577, 289, 20, 650, 9.

3. Translate the following words and word combinations:

18 hilarious jokes, 10 push-ups and 20 squats, 14 academic hours, 56 hours and 85 minutes, 178 kilometers in 3 days, 2 weeks and 4 days, 3 tall buildings, room on the 6th floor.

Третя невдала спроба, 12 важких днів, перша субота лютого, 8 працівників, кімната 4 на 4, будинок з квартира 6, 5-ти денна подорож, середина 13-го сторіччя, 9 січня 1999 року.

He learn 7 languages in 5 years.

Вона виконала 7 вправ за 30 хвилин.

B. Snowball repetition. Repeat/translate the following sentences:

1. В історії мореплавства Норвегії багато гучних імен.
2. В історії мореплавства Норвегії багато гучних імен: спочатку це були вікінги, потім невтомний популярний дослідник Руаль Амундсен.
3. В історії мореплавства Норвегії багато гучних імен: спочатку це були місцеві вікінги (мешканці фйордів), а серед них – нащадки конунга (короля) Харальда Прекрасноволосого; потім це був невтомний популярний дослідник Руаль Амундсен.
4. В історії мореплавства Норвегії багато гучних імен: спочатку це були місцеві вікінги (мешканці фйордів), а серед них – нащадки конунга (короля) Харальда Прекрасноволосого; потім це був невтомний популярний дослідник Руаль Амундсен, який випередив іншого одержимого.
5. В історії мореплавства Норвегії багато гучних імен: спочатку це були місцеві вікінги (мешканці фйордів), а серед них – нащадки конунга (короля) Харальда Прекрасноволосого, своїми морськими набігами, що жахали мешканців Британських островів та півночі Франції; потім це був невтомний популярний дослідник Руаль Амундсен, який випередив іншого одержимого.
6. В історії мореплавства Норвегії багато гучних імен: спочатку це були місцеві вікінги (мешканці фйордів), а серед них – нащадки конунга (короля) Харальда Прекрасноволосого, своїми морськими набігами, що жахали мешканців Британських островів та півночі Франції; потім це був невтомний популярний дослідник Руаль Амундсен, який в 1911 р. в неймовірних перегонах по снігах і льодовиках Антарктиди випередив іншого одержимого.
7. В історії мореплавства Норвегії багато гучних імен: спочатку це були місцеві вікінги (мешканці фйордів), а серед них – нащадки конунга (короля) Харальда Прекрасноволосого, своїми морськими набігами, що жахали мешканців Британських островів та півночі Франції, які до того ж освоїли льодовикові пустелі Гренландії та Ісландії; потім це був невтомний популярний дослідник Руаль Амундсен, який в 1911 р. в неймовірних перегонах по снігах і льодовиках Антарктиди випередив іншого одержимого.
8. В історії мореплавства Норвегії багато гучних імен: спочатку це були місцеві вікінги (мешканці фйордів), а серед них – нащадки конунга (короля) Харальда Прекрасноволосого, своїми морськими набігами, що жахали мешканців Британських островів та півночі Франції, які до того ж освоїли льодовикові пустелі Гренландії та Ісландії; потім це був невтомний популярний дослідник Руаль Амундсен, який в 1911 р.

в неймовірних перегонах по снігах і льодовиках Антарктиди всього лише на 33 дні випередив іншого одержимого – англійця Роберта Скотта.

9. В історії мореплавства Норвегії багато гучних імен: спочатку це були місцеві вікінги (мешканці фйордів), а серед них – нащадки конунга (короля) Харальда Прекрасноволосого, своїми морськими набігами, що жахали мешканців Британських островів та півночі Франції, які до того ж освоїли льодовикові пустелі Гренландії та Ісландії; потім це був невтомний популярний дослідник Руаль Амундсен, який в 1911 р. в неймовірних перегонах по снігах і льодовиках Антарктиди всього лише на 33 дні випередив іншого одержимого – англійця Роберта Скотта, і першим дістався до південного полюсу.

C. Consecutive translation

1. Translate the following sentences verbally:

1. Economical methods have not been developed yet for directly converting solar radiation into work on a large scale.

2. Because of a high pressure, combustion is initiated spontaneously in the diesel engine.

3. Gas burners heat water in conventional boilers.

4. A new method of energy conservation was developed in the research lab yesterday.

5. Plastics as well as metals are widely used nowadays in various branches of industry.

2. Translate the text at sight:

Zuckerberg's Control Of Facebook Is Near Absolute – Who Will Hold Him Accountable?

«Did we ask them to do work on George Soros?» the memo reads. «Yes.» Schrage explained that the work on Soros was two-pronged.

After Soros characterized Facebook and Google as a «menace to society» in a speech at the World Economic Forum in Davos in January 2018, Facebook asked Definers to perform research because it «wanted to determine if he had any financial motivation».

Later, when a new organization called Freedom From Facebook emerged as a critic of the company's privacy practices, Definers «learned that George Soros was funding several of the coalition members», Schrage wrote, and «prepared documents and distributed these to the press to show that this was not simply a spontaneous grassroots movement».

The work on Soros is sensitive because of the peculiar role that the Hungarian-born investor and philanthropist plays in rightwing conspiracy theories and among antisemites. Soros has long funded liberal and pro-democratic causes, making him a target of the right, the fringes of which

have recast Soros as a modern day embodiment of the classic antisemitic trope of a secretive Jewish cabal pulling the strings on world affairs.

Antisemitic and baseless conspiracy mongering about Soros has become more mainstream in recent years, with mainstream Republicans including president Donald Trump invoking his name in order to undermine critics and protesters.

The Schrage memo does not include any apology for Definer's or Facebook's work on Soros. Indeed, Schrage defended the idea of a company using a political consultancy to perform opposition research on critics, writing: «Some of this work is being characterized as opposition research, but I believe it would be irresponsible and unprofessional for us not to understand the backgrounds and potential conflicts of interest of our critics.»

In a comment appended to the memo, Sandberg admitted that she had “received a small number of emails where Definers was referenced».

Addressing the widespread criticism that the work on Soros was based on an antisemitic trope, she wrote: «I also want to emphasize that it was never anyone's intention to play into an antisemitic narrative against Mr Soros or anyone else. Being Jewish is a core part of who I am and our company stands firmly against hate. The idea that our work has been interpreted as antisemitic is abhorrent to me – and deeply personal».

3. Do consecutive sentence-for-sentence translation of the following text:

Як безпритульний став успішною людиною завдяки своєму голосу.

Співробітник регіональної газети міста Колумбус (штат Огайо, США) їхав собі у справах і побачив на перехресті безпритульного, який просив милостиню.

Безхатченко тримав в руках табличку, на якій було написано: «У мене дар від бога» – чудовий голос. Я колишній радіодиктор, який втратив роботу у важкі часи. Будь ласка! Прийму з вдячністю будь-яку допомогу. Дякую! Хай благословить вас Бог! Веселих свят!

Водій дав йому грошей, але натомість попросив сказати щонебудь на камеру, так як був щиро здивований і шокований голосом, красномовством і чудовим почуттям гумору Безпритульного.

Чоловік з голосом від Бога розповів, що вже багато років не має ні будинку, ні роботи. Після його звільнення з радіо в його житті були алкоголь і наркотики. Але ніщо не змогло знищити його чудовий голос, завдяки якому він сподівається заробити трохи грошей.

3 січня 2011 р. цей ролик був опублікований на сайті газети *dispatch.com*. 4 січня відео з'явилося на You Tube і його популярність стала наростати з неймовірною швидкістю. Всього за два дні цей ролик отримав більше 3 мільйонів переглядів.

Герой ролика Тед Вільямс (саме так звать американського бомжа). Миттєво став світовою знаменитістю!

Вже 5 січня 2011 р. вчорашній безхатченко з'явився в новинах телекомпанії CBS чистим, підстриженим, цивільним.

Буквально протягом декількох днів Тед Вільямс отримав безліч пропозицій від роботодавців (серед них відома баскетбольна команда Cleveland Cavaliers, Національна Футбольна Ліга, телеканал MTV, актор Джек Ніколсон і телеведуча Опра Уїнфрі).

Завдяки цій випадковості, Тед нарешті зміг побачитися зі своєю дев'яносто двох річною матір'ю, яку він не бачив багато років через те, що у нього на той момент просто не було достатньої кількості грошей на квиток до рідного міста. Адже те, що йому подавали на вулиці, ледве вистачало на прожиток.

Минуле

Приблизно з 1993 р, в житті Теда настала чорна смуга. Він розлучився з дружиною, пристрастився до наркотиків і алкоголю, внаслідок чого втратив роботу. Зрештою Тед Вільямс виявився на вулиці. Це був складний період в його житті. Він втратив все, що у нього було, крім свого дивовижного голосу.

Зараз

Сьогодні Тед Вільямс справжня знаменитість. Йому пропонують мінімум 10 т. доларів за один ефір або озвучування кіногероїв. У нього є престижна робота, про яку він завжди мріяв, цілком пристойне житло і йому більше не доводиться просити допомоги на вулиці у випадкових перехожих. Тепер у Теда зовсім інше життя.

Practice 15

A. Memory practice

1. Do consecutive translation of the following rows of numbers.

Try not to change the order of numbers:

56, 416, 178, 755 464, 105, 235	81, 10, 2, 129 334, 87, 16, 97
29, 55, 96, 4 68, 2, 79, 55 90	2, 378, 625, 1 23, 5, 62, 887
80, 304, 67, 15 39, 53, 98, 69	89, 9, 40, 16 77, 11, 910, 367
77, 43, 95, 569 919, 17, 226, 38	7, 443, 59, 191 33, 891, 32, 91
35, 6, 54, 17 370, 415, 69, 272	501, 3, 67, 99 19, 29, 303, 568

2. Do simultaneous translation of the following numbers:

546, 73, 987, 376, 253, 605, 983, 624, 95, 527, 238, 40, 650, 24, 42, 533, 678, 386, 456, 578, 45, 22, 9, 684, 523.

242, 345, 76, 569, 837, 46, 125, 439, 93, 652, 476, 334, 95, 57, 935, 125, 654, 203, 90, 81, 605, 700, 586, 36, 8.

3. Translate the following words and word combinations:

a 2-day trip, 45 braves soldiers, 3 teachers and 16 students, 18 tenants in 5 rooms, 70 pictures in 4 photo albums, 5 fiddles and 3 guitars, 7 intelligent people, 2 power stations.

130 кілометрів за 2 дні, 15 коробок та 18 пакунків, 18 тижнів навчання, 9-ти денний круїз, 31 серія 5-го сезону, 6 кілограм та 67 грам, 3 години важкої праці, 14 ялинок та 5 беріз.

1 barrel of oil now costs 40 dollars.

3 туристів зупинились на 5 днів в кімнаті 116 на 4-му поверсі готелю.

B. Snowball repetition. Repeat/translate the following sentences:

1. Перша дитяча коляска була зроблена для Девонширського принца.

2. Перша дитяча коляска була зроблена для Девонширського принца близько 1733 р. в Англії.

3. Перша дитяча коляска була зроблена для Девонширського принца близько 1733 р. в Англії. Вона мала форму раковини та була споряджена дахом і двома парами коліс.

4. Перша дитяча коляска була зроблена для Девонширського принца близько 1733 р. в Англії. Вона мала форму раковини, що давало їй елегантний вигляд, та була споряджена дахом і двома парами коліс.

5. Перша дитяча коляска була зроблена для Девонширського принца близько 1733 р. в Англії. Вона мала форму раковини, що давало їй елегантний та досить незвичний вигляд, та була споряджена дахом і двома парами коліс.

6. Перша дитяча коляска була зроблена для Девонширського принца близько 1733 р. в Англії. Вона мала форму раковини, що давало їй елегантний та досить незвичний вигляд, та була споряджена дахом і двома парами коліс, перші – діаметром 16 дюймів, а задні – діаметром 21 дюйм.

7. Перша дитяча коляска була зроблена Вільямом Кентом для Девонширського принца близько 1733 р. в Англії. Вона мала форму раковини, що давало їй елегантний та досить незвичний вигляд, та була споряджена дахом і двома парами коліс, перші – діаметром 16 дюймів, а задні – діаметром 21 дюйм.

8. Перша дитяча коляска була зроблена Вільямом Кентом для Девонширського принца близько 1733 р. в Англії. Вона мала форму раковини, що давало їй елегантний та досить незвичний вигляд, та була споряджена дахом і двома парами коліс, перші – діаметром 16 дюймів, а задні – діаметром 21 дюйм, а найдивнішим елементом було шасі: бронзова рама у вигляді маленьких башт.

9. Перша дитяча коляска була зроблена Вільямом Кентом для Девонширського принца близько 1733 р. в Англії. Вона мала форму раковини, що давало їй елегантний та досить незвичний вигляд, та була споряджена дахом і двома парами коліс, перші – діаметром 16 дюймів, а задні – діаметром 21 дюйм, а найдивнішим елементом було шасі: бронзова рама у вигляді маленьких башт – копій башт з герба Девонширського роду.

10. Перша дитяча коляска була зроблена Вільямом Кентом для Девонширського принца близько 1733 р. в Англії. Вона мала формування раковини, що давало їй елегантний та досить незвичний вигляд, та була споряджена дахом і двома парами коліс, перші – діаметром 16 дюймів, а задні – діаметром 21 дюйм, а найдивнішим елементом було шасі: бронзова рама у вигляді маленьких башт – копій башт з герба Девонширського роду і, крім того, коляска мала дишла та мініатюрну упряж для собак.

C. Consecutive translation

1. Translate the following sentences verbally:

1. Some attempts have been made to classify the elementary particles for the last several years.

2. The application of quantum generators in this branch of industry is now being investigated.

3. The property also included an elaborate doghouse that was a stunning example of pampered pooch barkitecture.

4. Doctors fear the problem will lead to a bed-blocking crisis in Birmingham as elderly flu victims take up hospital spaces.

5. An Indian swami sat in a corner, near an enigmatic Haitian “breatharian” who is admired by all because he lives, supposedly, on air alone.

2. Translate the text at sight:

Як розганяють хмари?

Вчені почали робити перші спроби впливу на погоду після Другої Світової війни. Піонерами в цій галузі стали американські фахівці, які запропонували використовувати рідкий азот і сухий лід для стимулювання опадів.

У Радянському Союзі подібні експерименти почали проводити в 1960-ті роки. На практиці напрацювання вчених пригодились після чорнобильської катастрофи, коли першочерговим завданням було не допустити потрапляння радіоактивного пилу в Дніпро.

Пил вдалося «пов'язати» за допомогою реагентів, щоб його не розносив вітер, але більш серйозну проблему представляли дощі. На боротьбу з ними і направили кілька спецбортів.

Зараз для знищення дощових хмар застосовується рідкий азот, вуглекислота і цемент. Цей склад поміщається в контейнери які само-розпаковуються. На хмари реагент скидають з літаків, пілоти яких використовують сучасні методи навігації, щоб не обробити одну і ту ж хмару двічі.

Користь чи шкода?

Існує поширена думка, що розгін хмар завдає шкоди навколишньому середовищу. Фахівці, втім, запевняють, що зараз для цих цілей використовуються екологічно чисті матеріали.

Втім, назвати цей метод повністю безпечним теж не можна. Так, 12 червня 2008 року на один з будинків в Росії впав нерозкритий контейнер з реагентами. На щастя, ніхто не постраждав, але зараз фахівці працюють над створенням більш безпечної технології.

3. Do consecutive sentence-for-sentence translation of the following text:

Google has launched a set of tools across Europe to help ensure political transparency in the run-up to the 2019 EU elections in an attempt to crack down on «dark adverts» online.

The tools are a response, in part, to the Russian misinformation campaign during the 2016 US election, in which overseas operatives were able to buy political adverts to target Americans.

To combat the rise of «dark ads», which allow campaigners to target specific groups of people with adverts, Google will:

Require adverts that mention «a political party, candidate or current officeholder» to include a disclosure to make clear to voters who is paying for the advertising.

Verify EU election advertisers «to make sure they are who they say they are».

Create an EU-specific library of election adverts «to provide more information about who is purchasing election ads, whom they're targeted to, and how much money is being spent».

Lie Junius, Google's director for EU public policy and government relations, says its intention with the tools is to «help voters better understand the political advertising they see».

All the major social networks launched requirements for transparency in online political advertising in 2018, in part due to threats that the US Congress would make such requirements mandatory if Silicon Valley didn't do so voluntarily.

Google News may shut over EU plans to charge tax for links

Facebook's own suite of tools, launched in summer 2018, are only partially operational in the UK. The full rollout has been delayed while the company figures out how to stop advertisers lying. Twitter's tools are currently active only in the US. Google's political transparency tools were first launched in the US in the summer.

But Britain has been left out of the latest launch. Although still in the EU, Britain is expected to have left by the time of the May 2019 elections. Britain will need to wait longer for Google to launch transparency tools domestically despite having its own local elections in May 2019.

Google's focus on Europe may be explained by the pressure the company is facing from EU regulators.

Practice 16

A. Memory practice

1. Do consecutive translation of the following rows of numbers.

Try not to change the order of numbers:

23, 116, 5, 761	15, 72, 94, 21	53	302, 14, 811, 98	85, 17, 31, 126
95, 20, 16, 385	88, 650, 122, 39	13	34, 7, 936, 13	76, 569, 24, 937
2, 604, 180, 513	319, 151, 90, 63		45, 718, 58, 661	215, 489, 82, 56
835, 33, 5, 193	41, 134, 35, 49	720	147, 6, 32, 476	215, 489, 82, 56
27, 14, 60, 86	33, 451, 29, 86	216	234, 90, 487, 19	16, 782, 48, 389

2. Do simultaneous translation of the following numbers:

24, 534, 756, 423, 756, 345, 895, 21, 47, 52, 479, 902, 113, 64, 368, 78, 43, 51, 151, 828, 26, 3, 78, 44, 26, 978.

90, 643, 134, 24, 31, 125, 31, 252, 64, 442, 36, 727, 85, 254, 36, 544, 75, 446, 57, 86, 345, 97, 375, 452, 26, 645.

3. Translate the following words and word combinations:

2 clean carpets, 2 deputies and 1 assistant, 5 major scientific breakthroughs, 8 important discoveries, 23 dirty trucks, 220 volts in power line, 5 inventions in 2 years, 17 resourceful computers

На 30-му кілометрі траси, 10 недоспаних ночей, 12 жовтих листків, 4 холодних дня, 3-й тиждень 10-го місяця, напруга в 360 вольт, 50-ти метрове дерево, 325 фотографій в 4-х альбомах

I can drink 1 gallon of milk in 10 seconds.

8 чорношкірих здійснили крадіжку 12-го числа о 13-й годині.

B. Snowball repetition. Repeat/translate the following sentences:

1. Вираз «все своє ношу з собою» виникло з давньогрецького переказу.

2. Вираз «все своє ношу з собою» виникло з давньогрецького переказу. Коли персидський цар Гір захопив місто Пріену в Іонії, мешканці покинули його, забираючи з собою найцінніше своє майно.

3. Вираз «все своє ношу з собою» виникло з давньогрецького переказу. Коли персидський цар Гір захопив місто Пріену в Іонії, мешканці покинули його, забираючи з собою найцінніше своє майно. Лише Біант, один з семи мудреців, пішов з порожніми руками.

4. Вираз «все своє ношу з собою» виникло з давньогрецького переказу. Коли персидський цар Гір захопив місто Пріену в Іонії, мешканці покинули його, забираючи з собою найцінніше своє майно. Лише Біант, один з семи мудреців, пішов з порожніми руками.

У відповідь на здивовані запитання своїх співгромадян він відповів: «Все своє ношу з собою».

5. Вираз «все своє ношу з собою» виникло з давньогрецького переказу. Коли персидський цар Гір захопив місто Пріену в Іонії, мешканці покинули його, забираючи з собою найцінніше своє майно. Лише Біант, один з семи мудреців, пішов з порожніми руками. У відповідь на здивовані запитання своїх співгромадян він відповів: «Все своє ношу з собою». Цим він хотів сказати. Що лише духовне надбання є справжнім багатством.

6. Вираз «все своє ношу з собою» виникло з давньогрецького переказу. Коли персидський цар Гір захопив місто Пріену в Іонії, мешканці покинули його, забираючи з собою найцінніше своє майно. Лише Біант, один з семи мудреців, пішов з порожніми руками.

У відповідь на здивовані запитання своїх співгромадян він відповів: «Все своє ношу з собою». Цим він хотів сказати. Що лише духовне надбання є справжнім багатством. Виявилось, мудрець був правий.

7. Вираз «все своє ношу з собою» виникло з давньогрецького переказу. Коли персидський цар Гір захопив місто Пріену в Іонії, мешканці покинули його, забираючи з собою найцінніше своє майно. Лише Біант, один з семи мудреців, пішов з порожніми руками.

У відповідь на здивовані запитання своїх співгромадян він відповів: «Все своє ношу з собою». Цим він хотів сказати. Що лише

духовне надбання є справжнім багатством. Виявилось, мудрець був правий – на шляху всі біженці погубили своє майно і скоро вже Біант годував їх.

8. Вираз «все своє ношу з собою» виникло з давньогрецького переказу. Коли персидський цар Гір захопив місто Прієну в Іонії, мешканці покинули його, забираючи з собою найцінніше своє майно. Лише Біант, один з семи мудреців, пішов з порожніми руками. У відповідь на здивовані запитання своїх співгромадян він відповів: «Все своє ношу з собою».

Цим він хотів сказати. Що лише духовне надбання є справжнім багатством.

Виявилось, мудрець був правий – на шляху всі біженці погубили своє майно і скоро вже Біант годував їх завдяки своїм подарункам, які він отримував в містах та селах за настановчі бесіди з їх мешканцями.

C. Consecutive translation:

1. Translate the following sentences verbally:

1. Enterprise networks are proliferating; laptops, notebooks and palmtops are available.

2. Security in a computer can be improved by using a password, which is a random mixture of numbers and letters, or by using a smart card to access the computer.

3. The critical flaw identified in the latest versions of Windows operating system can leave computers vulnerable to hackers.

4. On many campuses registering for classes, declaring majors, checking grades and obtaining class handouts are all done online.

5. There are plenty of downsides to the conveniences that come as colleges migrate to the Web.

2. Translate the text at sight:

EU Stumbles In Plan To Levy 3% Digital Tax On Major Firms

On Thursday, a coalition of 14 comparison shopping services wrote to Margrethe Vestager, the European competition commissioner, claiming that the company has failed to comply with requirements to open up its shopping service to third parties, and urging the commission to commence non-compliance proceedings against Google.

Advertisement

«Not only do Google's users inevitably end up paying higher prices for products than they need to,» the letter alleges, «they are often left completely unaware that comparison shopping services even exist.»

In a statement, Google said: «We've complied with the European Commission's order. We allow all comparison shopping services to compete equally to show product ads from merchants on Google's Search results page.

«To help drive awareness amongst merchants who are unfamiliar with these new opportunities, we're currently offering incentives for them to work with comparison shopping services. One year on, both services that existed before the remedy and services that are new to comparison shopping are participating successfully.»

3. Do consecutive sentence-for-sentence translation of the following text:

Рейтинг найскладніших мов світу

Всього на планеті існує близько шести тисяч різних мов. Деякі з них вивчити досить просто, а з окремими доведеться докласти зусилля – вивчити їх неймовірно складно. Сьогодні ми пропонуємо вашій увазі рейтинг: «Найскладніші мови світу».

Баскська

Ця мова служить засобом спілкування для семисот тисяч європейців, що населяють берегову лінію, що протягнулася від Більбао (Іспанія) до Байонна (Франція), поверне нас у ті далекі часи, коли «ніж» означав «ріжучий камінь».

Багато слів дійшли до наших днів у своєму первозданному вигляді завдяки мові, що знаходиться в ізоляції, – баскська не має нічого спільного з якою-небудь з відомих на сьогодні мовних груп.

У мові басків (вона ще відома як еускара) знаходиться близько 500000 слів.

По суті, баскська відноситься до аглютинативним мовам – в цій групі нові слова утворюються шляхом приєднання суфіксів і префіксів.

Складність і мала поширеність мови послужила доброю службою шифрувальникам американської армії – в середині минулого століття саме вона лягла в основу роботи радистів.

Навахо

Не тільки баскська використовувалася для передачі шифровок, радисти також передавали повідомлення мовою навахо. Користуватися даною мовою було зручно хоча б через те, що було достатньо людей-носіїв цієї мови і, разом з тим, розуміли англійську. Немаловажливим фактором була відсутність будь-яких словників. Самим же навахо під час своєї роботи шифрувальниками доводилося самостійно поповнювати словниковий запас вигаданими словами. З'явилися слова «бешло»

(залізна риба) – «підводний човен»; «Посатаїво» (божевільний білий чоловік) – «Гітлер».

На значення вимовного слова впливає тональність – висока або низька, висхідна або низхідна. Велике утруднення може викликати вивчення дієслівних форм.

Табасаранська

На цій мові говорять жителі Дагестану, що належать лезкі-нській ветвінахсько-дагестанській сім'ї. Складність у вивченні цієї мови полягає у величезній, близько п'ятдесяти, кількості відмінків і в десятці частин мови. А щоб уже напевно ускладнити завдання, то в Табасаранській мові присутні 3 діалекти. Тільки уявіть собі, що слова схиляються більш ніж по п'ятдесяти відмінкам.

Навіть начебто знайомі слова, а табасаранці мають багато запозичених слів (наприклад, суспільно-політичні терміни прийшли з російської мови), звучать зовсім по-іншому.

Ескімоська

Місце в рейтингу найскладніших мов у світі вона заслужив за більш як шість десятків форм теперішнього часу. У розмові ескімоси вживають більше двохсот п'ятдесяти флексій – видозмін слів.

Ескімоси вдаються до образного мислення, щоб було при-близно зрозуміло «інтернет» – це ні що інше, як «подорож через шари».

Чиппева

Цей учасник рейтингу найскладніших мов належить індіанцям чиппева, які проживають в Америці. І парочка слів напевно багатьом знайома – це «вігвам» і «тотем». Фахівці з мовознавства з'ясували – в чиппева міститься близько шести тисяч дієслівних форм!

Китайська

Про складність цього учасника рейтингу чув кожен – в недавно складеному словнику китайської мови міститься вісімдесят п'ять тисяч ієрогліфів! Якщо вас може це втішити, то не всі містяться в книзі ієрогліфів які використовуються в повсякденному житті, їх переважна більшість давно не використовується – їх можна знайти в літературних пам'ятниках численних китайських династій.

Щоб зобразити ієрогліф, що означає балакучу людину доведе-ться провести шістьдесят чотири риси, а написати, що у вас «закла-дений ніс» можна за допомогою тридцяти шести рисок.

На відміну від жителів нашої країни, в якій щоб навчитися читати потрібно вивчити кілька десятків букв, то юному жителю Китаю необхідно визубрити бодай півтори тисячі ієрогліфів!

Фінляндська

Тим, хто намагався освоїти мову фінів, стало зрозуміло, наскільки вона важка.

Перешкода виникає в момент вивчення п'ятнадцяти відмінків, безлічі дієвідмін та особистих форм дієслова. Фіни управляються з дієсловами на раз-два. Зате в мові немає проблем з граматикою – всі слова пишуться так, як чуються і читаються. І в наголосах тут не заплутаєшся – вони завжди падають на початковий склад. І ще – фіни не знають майбутнього часу, зате минулим вони можуть оперувати майстерно. Фахівці знайшли причину цього – секрет в міцному фінському слові: якщо вже фін пообіцяв що-небудь, то він це обов'язково виконає.

Койсанська

На цій незвичайній мові говорить трохи більше трьохсот тисяч чоловік, що населяють південь Африки. У своїй промові вони вживають клацаючі звуки – своєрідна манера вимовлення приголосних букв. Частина прислівників цієї мовної групи вже вимерла, і процес цей не зупиняється і донині.

Practice 17

A. Memory practice

1. Do consecutive translation of the following rows of numbers.

Try not to change the order of numbers:

101, 95, 237, 361 38, 387, 28, 572	13, 244, 473, 184 24, 331, 696, 925
694, 850, 466, 75 51, 795, 29, 459	139, 56, 586, 295 92, 345, 432, 44
925, 817, 96, 391 517, 86, 345, 89	42, 29, 214, 33 55, 665, 746, 39
365, 35, 456, 23 5, 62, 369, 915	147, 54, 582, 335 252, 325,
749, 682, 31, 164 58, 952, 239,66	132,859 252, 325, 132, 859 5, 364, 363, 444

2. Do simultaneous translation of the following numbers:

146, 33, 969, 366, 236, 825, 901, 394, 15, 538, 738, 43, 370, 26, 22, 568, 268, 354, 276, 593, 696, 18, 29, 45.

464, 892, 894, 26, 268, 372, 106, 604, 303, 483, 249, 920, 834, 475, 382, 169, 57, 894, 507, 259, 56, 511, 30, 6.

3. Translate the following words and word combinations:

2 empty bottles of wine, 16 angry people, 30 days of night, 2 months in a row, 4 paws and 1 tail, 6 rooms in the second building, 2 nd turn to your left, 15 mm of precipitation.

16 клавіатур та 12 мишок, 3 класи по 27 учнів, 15 занять з німецької, 31 диск, 7 поламаних мікрофонів, 6 наметів та 10 спальників, тисячі людей в сотні міст, 21 автобус.

4 kids missed school of January 16, 1998.

38 мінус 13 не дорівнює 24.

B. Snowball repetition. Repeat/translate the following sentences:

C. Consecutive translation:

1. Translate the following sentences verbally:

1. Both countries are significant investors in Myanmar, also known as Burma, and both are also competing for influence in the state, with neither country taking a genuine interest in reconciliation or democracy in Myanmar, some analysts say.

2. The country's (Greece) deficit last year stood at 15.4% of its annual economic output, said Eurostat, the European Union's statistics office.

3. French drugmaker Sanofi-Aventis has added Morgan Stanley to its team of advisers in its \$18.5 billion hostile take over bid for biotechnology company Genzyme Corp, sources familiar with the situation said on Monday.

4. China is building pipelines to ship oil and gas from Myanmar to Yunnan province and is Myanmar's second-largest trading partner – it is keen to tap Myanmar's mineral, timber and other natural resources needed for its booming economy, analysts say.

5. The force expects to keep its 828 Police Community Support Officers (PCSOs) for at least another year, but indicated this depended on continuing to receive ring-fenced grants, the report said.

2. Translate the text at sight:

Еволюція годинників. Від сонячних до електронних

Коли ще не було годинників...

Історія годинника має набагато глибше коріння, ніж прийнято вважати сьогодні. Фахівці кажуть, що першими, хто став стежити за часом, були первісні люди, які якимось чином могли визначати, коли полювання або риболовля будуть найвдалішими. Можливо, вони спостерігали за квітами. Вважається, що їх щоденне розкриття вказує на певний час доби. Так, кульбаба відкривається близько 4:00, а місячна квітка – тільки з настанням темряви.

Але основними інструментами, за допомогою яких людина могла визначити час до виникнення годинника, були сонце, зірки, вода, вогонь і пісок. Такі «годинники» прийнято називати найпростішими.

Одними з перших, хто почав користуватися найпростішими годинниками, були стародавні єгиптяни. В 3500 р. до н.е. в Єгипті з'явилися сонячні годинники – обеліски, чотиристоронні споруди, що звужуються догори. Падаюча від них тінь дозволяла єгиптянам розділяти день на дві частини по 12 годин, таким чином, люди могли точно знати, коли настав полудень.

Дещо пізніше на обелісках з'явилося маркування, яке дозволило визначати не тільки час до і після полудня, а й інші проміжки дня.

Технології поступово розвивалися, і в 1500 р. до н.е. були винайдені більш зручні сонячні годинники. Вони поділяли день на 10 частин, а також на два «сутінкових відрізка часу». Незручність такого винаходу полягала в тому, що його необхідно було щодня переставляти опівдні зі сходу на захід.

Перші сонячні годинники з кожним роком все більше видозмінювалися, і вже в I ст. до н.е. знаменитий римський архітектор і механік Марк Вітрувій Полліон описав 13 різних видів сонячних годинників, які використовували повсюдно в Єгипті, Греції, Малій Азії, Італії, Римі та Індії.

До слова, сьогодні на площі П'яцца-дель-Пополо, що розташована в Римі, кожен бажаючий може помилуватися на єгипетський обеліск, що зберігся до наших днів, який має висоту 36 м.

Крім сонячного годинника були також водяні, пісочні і вогняні. Водяний годинник представляв собою посудину циліндричної або конусної форми, з якої крапля за краплею витікала вода. Вважалося, чим менше води залишалося, тим більше часу минуло. Такі годинники використовували в Єгипті, Вавилоні та Римі.

Поява механічного годинника

З розвитком виробництва і суспільних відносин потреба в більш точному вимірюванні часових відрізків неухильно зростала. Кращі уми працювали над створенням механічного годинника, в Середні віки світ побачив перший їх зразок.

Перший механічний годинник з анкерним механізмом виготовили в Китаї в 725 р н.е. Пізніше секрет їх виготовлення потрапив до арабів, а далі і до всіх інших.

Варто відзначити, що механічні годинники взяли багато від найпростіших.

Зберігся циферблат, зубчата передача і бій. Необхідно було тільки замінити рушійну силу – струмінь води – важкою гирею, з якою набагато простіше користуватися, а також додати спусковий пристрій і регулятор ходу.

На цій основі було створено баштовий годинник, який встановили в 1354 р. у французькому місті Страсбурзі.

Він мав всього одну стрілку – годинну, за допомогою якої люди могли визначати частини доби, свята церковного календаря, наприклад Великдень і залежні від нього дні. Опівдні перед фігуркою Діви Марії схилялися фігури трьох волхвів, а позолочений півень кукурикав і бив крилами. У цьому годиннику було встановлено спеціальний механізм, що приводить в рух маленькі цимбали – струнні ударні музичні інструменти, – які відбивали час. До наших днів від страсбурзького годинника залишився тільки півень.

3. Do consecutive sentence-for-sentence translation of the following text:

Women's football is in transition. There has been a significant expansion in both public interest in, and media attention to, women's football, income from sponsorship and, crucially, the payment of professional women players.

As this process happens, it is important to understand how women players cope with their new higher profile, but also a career that remains highly precarious.

While women's participation in football and media support for the game is at its highest, we must 'cheer with reserve' a different reality for the majority of women footballers.

The picture presented in the media is positive. We see stories of Manchester City's wealth, Chelsea's investment, symbolic statements in name changes from 'ladies' to 'women' and England Lionesses' success. We are frequently reminded that women's football is the fastest growing team sport in England.

The ban on women

It would be interesting to know where women's football would be if the FA had not banned women from playing on affiliated grounds in 1921. That ban followed a war-time boom in the popularity of women's football, when matches drew large crowds.

Perhaps the best-known team, Dick Kerr Ladies, has become legendary, its popularity indicative of the huge demand for women's football at the time.

Dick Kerr organised the first official women's match on Christmas Day 1917. By Boxing Day 1920, the team, formed predominately of female munitions workers from Preston, played St Helens at Goodison Park, home

to Everton FC. A reputed 53,000 fans attended the match, with several thousand more outside the ground.

The FA ban was instituted less than a year later, on 5 December 1921. It remained in place for 50 years, until 29 November 1971. Academic experts claim that the ban on women's football was directly connected to its rising popularity, and thus its assumed threat to the men's game. Looking at the facts, it is hard to disagree.

Modern developments in women's football have been both rapid and radical. In addition to moving the season from summer to winter last year, to coincide with the men's Premier League, the FA has completed a major restructure of the league pyramid. This year, Manchester United – the only Premiership club without a women's side – announced they would be launching a professional women's team. The move was highly coveted, and celebrated, by the FA to mobilise and support women's football. That Manchester United Women could effectively buy their way into the Women's Championship prompted mixed responses in the football community, as smaller established teams struggled to cover fees. Yet the addition of United has certainly enhanced the reputation of the game.

Another cause for celebration, alongside professionalisation, is vastly improved match-day attendances. The remit of the professionalisation drive was to increase both participation and support, both of which have been achieved as the FA continues to focus on quantitative rather than qualitative change. Glossy images generate a perception of development and steadily increasing equity. Material changes seem to underpin this picture – for example, the FA improving the annual central contract for senior England women players from to £16,000 to £25,000 in five years has undoubtedly provided financial stability for select individuals. A fuller picture of Women's Super League (WSL) players' working conditions, however, reveals stark inequalities persist.

Література

1. «Основи усного перекладу» методичні вказівки щодо самостійної роботи з навчальної дисципліни для студентів V курсу денної та заочної форм навчання зі спеціальності 7.02030304 – «Переклад» / О. В. Помозова : Кременчуцький національний університет [кафедра перекладу]. – Кременчук : Видавничий відділ КНУ імені Михайла Остроградського, 2011. – 38 с.

2. Практикум з перекладу з англ. мови : навч. посіб. з практики перекладу для студ. денної форми навчання за напрямом 6.020303 – Філологія / В. В. Ільченко, В. О. Кашкар'юв, М. М. Козлова ; Нар. укр. акад., [каф. теор. та прак. перекладу]. – Харків : вид-во НУА, 2011. – 128 с.

3. Саприкін С. В. Світ усного перекладу : навч. посіб. / С. В. Саприкін. – Вінниця : Нова книга, 2011. – 224 с.

Contents

BCTYII	3
PRACTICE 1	4
PRACTICE 2	6
PRACTICE 3	9
PRACTICE 4	11
PRACTICE 5	14
PRACTICE 6	16
PRACTICE 7	20
PRACTICE 8	24
PRACTICE 9	31
PRACTICE 10	36
PRACTICE 11	42
PRACTICE 12	46
PRACTICE 13	49
PRACTICE 14	53
PRACTICE 15	57
PRACTICE 16	61
PRACTICE 17	66